

AKT KOŃCOWY KONFERENCJI NARODÓW ZJEDNOCZONYCH W SPRAWIE FORMALNOŚCI CELNYCH DOTYCZĄCYCH CZASOWEGO PRZYWOZU PRYWATNYCH MOTOROWYCH POJAZDÓW DROGOWYCH I TURYSTYKI, KONWENCJA DOTYCZĄCA UŁATWIEŃ CELNYCH DLA TURYSTYKI, PROTOKÓŁ DODATKOWY DO TEJ KONWENCJI ODNOSZĄCY SIĘ DO PRZYWOZU DOKUMENTÓW I MATERIAŁÓW PROPAGANDY TURYSTYCZNEJ ORAZ KONWENCJA CELNA W SPRAWIE CZASOWEGO PRZYWOZU PRYWATNYCH POJAZDÓW DROGOWYCH

podpisane w Nowym Jorku dnia 4 czerwca 1954 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 czerwca 1954 roku podpisane zostały w Nowym Jorku: Akt Końcowy Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie formalności celnych dotyczących czasowego przywozu prywatnych motorowych pojazdów drogowych i turystyki; Konwencja dotycząca ułatwień celnych dla turystyki; Protokół dodatkowy do Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, odnoszący się do przywozu dokumentów i materiałów propagandy turystycznej, oraz Konwencja celna w sprawie czasowego przywozu prywatnych pojazdów drogowych.

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami międzynarodowymi Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne z następującymi zastrzeżeniami:

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zastrzega sobie prawo niestosowania postanowień artykułu 4 Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki.

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, un Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique ainsi qu'une Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés ont été signés à New York le 4 juin 1954.

Après avoir vu et examiné lesdits Actes internationaux le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve avec les réserves suivantes:

1. Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 4 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme.

2. Bez względu na artykuł 21 Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, artykuł 15 Protokołu dodatkowego do Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, odnoszącego się do przywozu dokumentów i materiałów propagandy turystycznej, i artykuł 40 konwencji celnej w sprawie czasowego przywozu prywatnych pojazdów drogowych, spór może być poddany arbitrażowi tylko za zgodą wszystkich Państw w sporze, których porozumienie jest niezbędne dla wyznaczenia arbitra lub arbitrow.

Rada Państwa oświadcza, że wymienione Akty międzynarodowe są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 12 lutego 1960 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych
A. Rapacki

2. Nonobstant l'article 21 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, l'article 15 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique et l'article 40 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, un différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'en vertu d'un accord de tous les Etats en litige dont le consentement est nécessaire à la désignation d'un arbitre ou des arbitres.

Le Conseil d'Etat déclare que les Actes internationaux susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 12 février 1960.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
A. Rapacki

(Teksty powyższych aktów zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).

KONWENCJA DOTYCZĄCA UŁATWIENI CELNYCH DLA TURYSTYKI

Umawiające się Państwa,

Pragnąc ułatwić rozwój międzynarodowej turystyki,
Postanowiły zawrzeć Konwencję i zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Konwencji:

(a) Określenie „opłaty i należności przywozowe” oznacza nie tylko opłaty celne, lecz również wszelkie inne opłaty i należności wymagane z tytułu przywozu;

(b) Określenie „turysta” oznacza każdą osobę bez względu na rasę, płeć, język lub religię, która przybywa na terytorium innego Umawiającego się Państwa, niż to, w którym ona normalnie przebywa, i która pozostanie w tym Państwie nie mniej niż dwadzieścia cztery godziny i nie więcej niż sześć miesięcy w ciągu jakiegokolwiek dwunastomiesięcznego okresu, jeżeli podróż ma godziwe cele o charakterze nie imigracyjnym, jak turystyka, wypoczynek, sport, zdrowie, względy rodzinne, nauka, pielgrzymki religijne lub interesy;

(c) Określenie „tymczasowe zezwolenie przywozowe” oznacza dokument celny, świadczący o zagwarantowaniu lub zdeponowaniu opłat i należności przywozowych wymaganych w przypadku niewywiezienia przedmiotu czasowo przywiezionego.

Artykuł 2

1. Z zastrzeżeniem innych warunków, przewidzianych w niniejszej Konwencji, każde z Umawiających się Państw zezwoli na przywóz czasowy bez opłat i należności przywozowych rzeczy osobistych, przywożonych przez turystę, pod warunkiem, że są one przeznaczone do jego osobistego użytku, że turysta przewozi je na sobie lub w towarzyszącym mu bagażu, że nie zachodzi obawa nadużycia oraz że te rzeczy będą wywiezione przez turystę przy opuszczaniu kraju.

2. Określenie „rzeczy osobiste” oznacza wszelkiego rodzaju odzież i inne artykuły, zarówno nowe, jak i używane, których turysta może osobiście potrzebować w rozsądnych granicach, biorąc pod uwagę wszelkie okoliczności jego przyjazdu, lecz wykluczając wszelkie towary przywożone dla celów handlowych.

3. Rzeczy osobiste obejmują między innymi następujące przedmioty, pod warunkiem, że mogą one być uważane za używane:

osobista biżuteria;

jeden aparat fotograficzny z dwunastoma kliszami lub pięćma rolkami filmu;

jeden mały aparat filmowy z dwiema taśmami filmu;

jedna lornetka;

jeden przenośny instrument muzyczny;

jeden przenośny gramofon z dziesięcioma płytami;

jeden przenośny aparat rejestrujący dźwięk;

jeden przenośny odbiorczy aparat radiowy;

jedna przenośna maszyna do pisania;

jeden wózek dziecienny;

jeden namiot i inne wyposażenie campingowe;

wyposażenie sportowe (jeden komplet rybacki, jedna strzelba do polowania z pięćdziesięcioma nabojami, jeden rower bez motoru, jedna łódka lub kajak o długości poniżej 5,5 metra, jedna para nart, dwie rakietki tenisowe i inne podobne artykuły).

Artykuł 3

Z zastrzeżeniem innych warunków, przewidzianych w niniejszej Konwencji, każde z Umawiających się Państw zezwoli na przywóz bez opłat i należności przywozowych następujących artykułów przywożonych przez turystę na jego osobisty użytek, pod warunkiem, że przewozi je na sobie lub w towarzyszącym mu ręcznym bagażu i że nie zachodzi obawa nadużycia:

(a) 200 papierosów lub 50 cygar lub 250 gramów tytoniu, lub zestaw tych artykułów z zastrzeżeniem, że ogólna waga nie może przekraczać 250 gramów;

(b) jedna, normalnej wielkości butelka wina i ćwierć litra spirytusu;

(c) ćwierć litra wody toaletowej i mała ilość perfum.

Artykuł 4

Z zastrzeżeniem innych warunków, przewidzianych w niniejszej Konwencji, każde z Umawiających się Państw udzieli turystyce z zastrzeżeniem, że nie zachodzi obawa nadużycia:

(a) upoważnienia do przywozu tranzytem, bez zezwolenia na czasowy przywóz, pamiątek z podróży o ogólnej wartości nie przekraczającej 50 dolarów Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej, pod warunkiem, że turysta przewozi je na sobie lub w towarzyszącym mu bagażu i że nie są one przeznaczone dla celów handlowych;

(b) upoważnienia do wywozu, bez formalności stosowanych przy kontroli dewizowej i bez opłat wywozowych, pamiątek z podróży, które turysta zakupił w danym kraju o ogólnej wartości nie przekraczającej 100 dolarów Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej, pod warunkiem, że turysta przewozi je na sobie lub w towarzyszącym mu bagażu i że pamiątki te nie są przeznaczone dla celów handlowych.

Artykuł 5

Każde z Umawiających się Państw może żądać, aby przedmioty, wymienione w artykule 2, jeżeli posiadają dużą wartość, były objęte pozwoleniem na czasowy przywóz.

Artykuł 6

Umawiające się Państwa będą starały się nie wprowadzać formalności celnych, które mogłyby stać się przeszkodą w rozwoju turystyki międzynarodowej.

Artykuł 7

W celu przyspieszenia załatwiania formalności celnych Umawiające się Państwa, które sąsiadują ze sobą, będą starały się umiejscawiać odpowiednie placówki celne blisko przy sobie i zapewnić ich urządowanie w tych samych godzinach.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej Konwencji nie przeszkadzają w niczym stosowaniu policyjnych lub innych przepisów dotyczących przywozu, posiadania i noszenia broni i amunicji.

Artykuł 9

Każde z Umawiających się Państw uznaje, że wszelkie wydawane przez nie zakazy przywozu lub wywozu przedmiotów, objętych niniejszą Konwencją, będą stosowały się tylko o tyle, o ile opierają się na względach nie posiadających charakteru gospodarczego, jak moralność publiczna, bezpieczeństwo publiczne, zdrowie publiczne, higiena lub względy natury weterynaryjnej i fitopatologicznej.

Artykuł 10

Zwolnienia i inne ułatwienia, przewidziane przez niniejszą Konwencję, nie stosują się do ruchu granicznego.

Nie będą one również automatycznie stosowane:

(a) gdy ogólna ilość towarów, które turysta ma zamiar przywieźć, znacznie przekracza granicę ustaloną w niniejszej Konwencji;

(b) w razie gdy turysta przybywa do kraju przywozu częściej niż raz w miesiącu;

(c) w razie gdy turysta ma mniej niż 17 lat.

Artykuł 11

W przypadku oszustwa, wykroczenia lub nadużycia Umawiające się Państwa mają prawo przedsięwziąć środki w celu odzyskania odpowiednich opłat i należności przywozowych, jak również w celu nałożenia kar, na które zasłużyły osoby korzystające ze zwolnień lub innych ułatwień.

Artykuł 12

Każde naruszenie postanowień niniejszej Konwencji, każda substytucja, fałszywa deklaracja lub czynność, powodująca niesłuszne przyznanie jakiejś osobie lub rzeczy korzyści wynikających z systemu przywozu, przewidzianego w niniejszej Konwencji, naraża winnego w kraju, w którym przekroczenie zostało popełnione, na kary przewidziane w ustawodawstwie tego kraju.

Artykuł 13

Zadne postanowienie niniejszej Konwencji nie wyłącza prawa Umawiających się Państw, które tworzą unię celną lub gospodarczą, do wydawania specjalnych przepisów dla osób, które zamieszkują w krajach należących do tej unii.

Artykuł 14

1. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do dnia 31 grudnia 1954 roku do podpisania w imieniu każdego Państwa,

będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych i dla każdego innego Państwa zaproszonego do wzięcia udziału w Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie formalności celnych dotyczących czasowego przywozu prywatnych motorowych pojazdów drogowych i turystyki, odbytej w Nowym Jorku w maju i czerwcu 1954 roku i nazywanej dalej „Konferencją”.

2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 15

1. Poczynając od dnia 1 stycznia 1955 roku każde Państwo wymienione w paragrafie 1 artykułu 14 i każde inne Państwo, zaproszone przez Radę Gospodarczo-Społeczną Narodów Zjednoczonych, będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji. Przystąpienie będzie mogło być dokonane również w imieniu każdego obszaru powierniczego, którego władzą administracyjną jest Organizacja Narodów Zjednoczonych.

2. Przystąpienie będzie dokonywane przez złożenie dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 16

1. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dacie złożenia piętnastego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 20.

2. Dla każdego Państwa, które ją ratyfikowało lub do niej przystąpiło po dacie złożenia piętnastego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia stosownie do poprzedniego paragrafu, Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dacie złożenia przez to Państwo jego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 20.

Artykuł 17

1. Po trzyletnim okresie obowiązywania niniejszej Konwencji każde Umawiające się Państwo będzie mogło wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy w piętnaście miesięcy po dacie otrzymania przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych notyfikacji o wypowiedzeniu.

Artykuł 18

Niniejsza Konwencja przestanie obowiązywać, jeżeli po jej wejściu w życie ilość Umawiających się Państw będzie mniejsza niż osiem w okresie dwunastu kolejnych miesięcy.

Artykuł 19

1. Każde Państwo będzie mogło w chwili składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo w każdym innym późniejszym terminie oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich lub części terytoriów, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych. Konwencja będzie miała zastosowanie do terytoriów wymienionych w notyfikacji albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego, jeżeli notyfikacja nie zawiera zastrzeżeń, albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po nabraniu przez nią mocy zgodnie

z artykułem 20, albo w dniu, w którym Konwencja wejdzie w życie dla danego Państwa, przyjmując, że data najpóźniejsza jest decydująca.

2. Każde Państwo, które złoży zgodnie z poprzednim paragrafem oświadczenie, mające na celu spowodowanie zastosowania niniejszej Konwencji do terytorium, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych, będzie mogło zgodnie z artykułem 17 wypowiedzieć Konwencję w odniesieniu do tego terytorium.

Artykuł 20

1. Zastrzeżenia do niniejszej Konwencji, zgłoszone przed podpisaniem Aktu końcowego, będą dopuszczone, jeśli zostały przyjęte przez większość członków Konferencji i zaopiniowane w Akcie końcowym.

2. Zastrzeżenia do niniejszej Konwencji, zgłoszone po podpisaniu Aktu końcowego, nie będą dopuszczone, jeżeli jedna trzecia Państw podpisujących lub Państw Umawiających się wyrazi sprzeciw w sposób niżej przewidziany.

3. Tekst każdego zastrzeżenia, zgłoszonego przez jakieś Państwo Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w czasie podpisywania, składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo jakiegokolwiek notyfikacji, przewidzianej w artykule 19, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Państwom, które podpisały lub ratyfikowały niniejszą Konwencję albo do niej przystąpiły. Zastrzeżenie nie będzie przyjęte, jeżeli jedna trzecia tych Państw wyrazi sprzeciw w przeciągu dziewięćdziesięciu dni od daty wysłania zawiadomienia. Sekretarz Generalny powiadomi wszystkie Państwa, o których mowa w niniejszym paragrafie, o każdym otrzymanym przez niego sprzeciwie, jak również o przyjęciu lub odrzuceniu zastrzeżenia.

4. Każdy sprzeciw zgłoszony przez Państwo, które podpisało Konwencję, lecz jej nie ratyfikowało, przestaje skutkować, jeżeli Państwo dokonujące sprzeciwu nie ratyfikowało Konwencji w okresie dziewięciu miesięcy od daty tego sprzeciwu. Jeżeli fakt, że sprzeciw przestaje skutkować, powoduje przyjęcie zastrzeżenia zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym Państwa, o których mowa w tym paragrafie. Pomimo postanowień poprzedniego paragrafu tekst zastrzeżenia nie będzie przesłany żadnemu Państwu podpisującemu, które nie ratyfikowało Konwencji w przeciągu trzech lat od chwili złożenia podpisu w jego imieniu.

5. Państwo składające zastrzeżenie może wycofać je w przeciągu dwunastu miesięcy od daty wysłania przez Sekretarza Generalnego zawiadomienia, o którym mowa w paragrafie 3, że zastrzeżenie zostało odrzucone zgodnie z procedurą, przewidzianą w tym paragrafie. W takim przypadku dokument ratyfikacji lub przystąpienia albo też notyfikacja przewidziana w artykule 19 nabierze mocy w stosunku do tego Państwa od daty wycofania zastrzeżenia. W oczekiwaniu na to wycofanie dokument bądź notyfikacja nie będzie skutkować, chyba że zastrzeżenie zostanie następnie przyjęte zgodnie z postanowieniami paragrafu 4.

6. Zastrzeżenia przyjęte zgodnie z niniejszym artykułem mogą być w każdej chwili wycofane w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego.

7. Żadne Umawiające się Państwo nie jest obowiązane do przyznania Państwu zgłaszającemu zastrzeżenie — korzyści przewidzianych w postanowieniach Konwencji, które są przedmiotem zastrzeżenia. Każde Państwo, korzystające z tego prawa, zawiadomi o tym Sekretarza Generalnego, a ten ostatni zawiadomi o tym wszystkie podpisujące i Umawiające się Państwa.

Artykuł 21

1. Wszelki spór między dwoma lub wieloma Umawiającymi się Państwami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji, będzie w miarę możliwości rozwiązywany w drodze rokowań między Państwami będącymi w sporze.

2. Wszelki spór, który nie zostanie rozwiązany w drodze rokowań, będzie poddany arbitrażowi, jeżeli zażąda tego którekolwiek z Umawiających się Państw będących w sporze, i będzie w następstwie odesłany do jednego lub więcej arbitrów wybranych po wspólnym porozumieniu przez Państwa będące w sporze. Jeżeli w ciągu trzech miesięcy od daty zażądania arbitrażu Państwa będące w sporze nie dojdą do porozumienia co do wyboru arbitra lub arbitrów, każde z tych Państw będzie mogło zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z prośbą o wyznaczenie jednego arbitra, któremu spór zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia.

3. Orzeczenie arbitra lub arbitrów, wyznaczonych zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie obowiązujące dla zainteresowanych Umawiających się Państw.

Artykuł 22

1. Po upływie trzyletniego okresu obowiązywania niniejszej Konwencji każde Umawiające się Państwo będzie mogło w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych zażądać zwołania konferencji, mającej na celu dokonanie rewizji niniejszej Konwencji. Sekretarz Generalny powiadomi o tym żądaniu wszystkie Umawiające się Państwa i zwoła konferencję rewizyjną, jeżeli w przeciągu czterech miesięcy od daty notyfikacji, skierowanej przez niego, przynajmniej połowa Umawiających się Państw powiadomi go o swej zgodzie na to żądanie.

2. Jeżeli konferencja zwołana jest zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym wszystkie Umawiające się Państwa i zaprosi je do przedstawienia w ciągu trzech miesięcy propozycji, których życzyłyby sobie rozpatrzenia przez konferencję. Sekretarz Generalny zakomunikuje wszystkim Umawiającym się Państwom tymczasowy porządek dzienny konferencji, jak również tekst tych propozycji, co najmniej na trzy miesiące przed datą otwarcia Konferencji.

3. Sekretarz Generalny zaprosi na każdą konferencję, zwołaną zgodnie z niniejszym artykułem, wszystkie Umawiające się Państwa i wszystkie inne Państwa, będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych lub którejkolwiek z instytucji wyspecjalizowanych.

Artykuł 23

1. Każde Umawiające się Państwo będzie mogło zaproponować jedną lub więcej poprawek do niniejszej Konwencji. Tekst każdego projektu poprawki będzie zakomunikowany Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który przekaże go wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każdy projekt poprawki, który zostanie przekazany zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie uważany za przyjęty, jeżeli żadne Umawiające się Państwo nie wniesie sprzeciwu w ciągu sześciu miesięcy, licząc od daty przekazania projektu poprawki przez Sekretarza Generalnego.

3. Sekretarz Generalny powiadomi możliwie jak najwcześniej wszystkie Umawiające się Państwa o tym, czy został wyrażony sprzeciw w stosunku do projektu poprawki, a w razie braku sprzeciwu poprawka zacznie obowiązywać.

wszystkie Umawiające się Państwa w trzy miesiące po upływie sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w poprzednim paragrafie.

Artykuł 24

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie powiadamiał wszystkie Państwa będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkie inne Państwa, zaproszone do wzięcia udziału w Konferencji o:

- (a) Podpisach, ratyfikacjach i przystąpieniach, otrzymanych zgodnie z artykułami 14 i 15;
- (b) Dacie, w której niniejsza Konwencja wejdzie w życie zgodnie z artykułem 16;
- (c) Wypowiedzeniach, otrzymanych zgodnie z artykułem 17;
- (d) Uchyleniu niniejszej Konwencji zgodnie z artykułem 18;
- (e) Notyfikacjach, otrzymanych zgodnie z artykułem 19;
- (f) Wejściu w życie każdej poprawki zgodnie z artykułem 23.

Artykuł 25

Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który prześle jej uwierzytelnione odpisy wszystkim członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkim innym Państwom zaproszonym do wzięcia udziału w Konferencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Nowym Jorku, dnia czwartego czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku, w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Zobowiązuje się Sekretarza Generalnego do przygotowania miarodajnego przekładu niniejszej Konwencji na języki chiński i rosyjski oraz do dołączenia tekstów chińskiego i rosyjskiego do tekstów angielskiego, francuskiego i hiszpańskiego przy przesyłaniu Państwom uwierzytelnionych odpisów, o których mowa w artykule 25 niniejszej Konwencji.

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING

The Contracting States,

Desiring to facilitate the development of international touring,

Have decided to conclude a Convention and have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twentyfour hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;
- (c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit of import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

Article 2

1. Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourist, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.
2. The term "personal effects" shall mean all clothing and other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.
3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use:

- personal jewellery;
- one camera with twelve plates or five rolls of film;
- one miniature cinematograph camera with two reels of film;
- one pair of binoculars;
- one portable musical instrument;
- one portable gramophone with ten records;
- one portable sound-recording apparatus;
- one portable wireless receiving set;
- one portable typewriter;
- one perambulator;
- one tent and other camping equipment;
- sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5 1/2 metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

Article 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- (b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- (c) one-quarter litre of toilet water and a small quantity of perfume.

Article 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided that there is no reason to fear abuse:

- (a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are not intended for commercial purposes;

(b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U.S.A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

Article 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of a high value covered by article 2.

Article 6

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 8

The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

Article 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this Convention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security, public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

Article 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic:

(a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention;

(b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month;

(c) in case of a tourist under 17 years of age.

Article 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

Article 12

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of

causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

Article 14

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 15

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

Article 17

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article 18

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

Article 19

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

Article 20

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 21

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 22

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 23

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into

force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

Article 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

CONVENTION SUR LES FACILITES DOUANIERES EN FAVEUR DU TOURISME

Les Etats contractants,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par "droits et taxes d'entrée", non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par "touriste", toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, pénètre sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt-quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages, religieux ou affaires;
- c) Par "titre d'importation temporaire", le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

Article 2

1. Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

2. Par "effets personnels", on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage:

- bijoux personnels;
- un appareil photographique et douze chassis ou cinq rouleaux de pellicules;
- un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;
- une paire de jumelles;
- un instrument de musique portatif;
- un phonographe portatif et dix disques;
- un appareil portatif d'enregistrement du son;
- un appareil récepteur de radio portatif;
- une machine à écrire portative;
- une voiture d'enfant;
- une tente et autre équipement de camping;
- engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

Article 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;
- c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

Article 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 dollars (des Etats-Unis d'Amérique) les souvenirs de

voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;

b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des Etats-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

Article 6

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

Article 9

Chacun des Etats contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne doivent s'appliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

Article 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables:

a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;

b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;

c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

Article 11

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour re-

couvrir les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

Article 14

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence".

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dé-

noncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 19

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 20

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la

Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 21

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 23

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;

b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;

c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;

d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;

e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;

f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

Article 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONWENCJI DOTYCZĄCEJ UŁATWIENIŃ CELNYCH DLA TURYSTYKI, ODNOSZĄCY SIĘ DO PRZYWOZU DOKUMENTÓW I MATERIAŁÓW PROPAGANDY TURYSTYCZNEJ

Przekład.

Umawiające się Państwa,

w chwili zawierania Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki przez Konferencję Narodów Zjednoczonych w sprawie formalności celnych dotyczących czasowego przywozu prywatnych motorowych pojazdów drogowych i turystyki,

pragnąc ułatwić również obieg turystycznych dokumentów i materiałów propagandowych,

zgodziły się na następujące dodatkowe postanowienia:

Artykuł 1

Dla celów niniejszego Protokołu określenie „opłaty i należności przywozowe” oznacza nie tylko opłaty celne, lecz również wszelkie inne opłaty i należności wymagane z tytułu przywozu.

Artykuł 2

Każde z Umawiających się Państw zezwoli na przywóz bez opłat i należności przywozowych następujących artykułów z zastrzeżeniem, że będą one przywożone z innego Umawiającego się Państwa i że nie zachodzi obawa nadużycia:

(a) Dokumenty (foldery, broszury, książki, czasopisma, przewodniki, plakaty obramowane lub nieobramowane, fotografie i fotograficzne powiększenia nieobramowane, mapy ilustrowane lub nieilustrowane, transparenty), przeznaczone do bezpłatnego rozdawania i mające za główne zadanie zachęcenie szerokiego ogółu do odwiedzania obcych krajów, między innymi do uczestniczenia tam w zebraniach lub manifestacjach, posiadających charakter kulturalny, turystyczny, sportowy, religijny lub zawodowy, byle tylko te dokumenty nie zawierały więcej niż 25 procent prywatnych ogłoszeń

handlowych i byle było oczywiste ich przeznaczenie dla ogólnych celów propagandowych;

(b) Wykazy i roczniki zagranicznych hoteli, ogłoszone i patronowane przez oficjalne agencje turystyczne oraz rozkłady jazdy dotyczące środków komunikacyjnych funkcjonujących za granicą, jeśli dokumenty te są przeznaczone do bezpłatnego rozpowszechniania i nie zawierają więcej niż 25 procent prywatnych ogłoszeń handlowych;

(c) Materiał techniczny, przesyłany do akredytowanych przedstawicieli lub korespondentów, wyznaczonych przez oficjalne narodowe agencje turystyczne, który nie jest przeznaczony do rozpowszechniania, na przykład roczniki, książki telefoniczne, wykazy hoteli, katalogi wystaw, rzemieślnicze „próbki bez wartości”, dokumentacje dotyczące muzeów, uniwersytetów, uzdrowisk i podobnych instytucji.

Artykuł 3

Z zastrzeżeniem warunków, przewidzianych w artykule 4, dopuszcza się czasowy przywóz, bez opłat i należności przywozowych oraz ze zwolnieniem od gwarancji lub złożenia do depozytu tych opłat i należności, następującego materiału, przywożonego z jednego z Umawiających się Państw i mającego za główne zadanie zachęcenie szerokiego ogółu do odwiedzenia tego Państwa, między innymi do uczestniczenia tam w zebraniach lub manifestacjach, posiadających charakter kulturalny, turystyczny, sportowy, religijny lub zawodowy:

(a) Przedmioty przeznaczone do wystawienia w biurach akredytowanych przedstawicieli lub korespondentów wyznaczonych przez oficjalne narodowe agencje turystyczne lub w innych miejscach dozwolonych przez władze celne kraju przywozu: obrazki i rysunki, obramowane fotografie i powiększenia fotograficzne, albumy artystyczne, obrazy, sztychy lub litografie, rzeźby i obicia oraz inne podobne dzieła sztuki;

(b) Materiały wystawowe (gabloty wystawowe, stoiska i podobne artykuły), łącznie z aparatami elektrycznymi i mechanicznymi koniecznymi dla funkcjonowania takiej wystawy;

(c) Filmy dokumentalne, płyty gramofonowe, taśmy magnetofonowe i inne rejestratory dźwięków przeznaczone do bezpłatnego odtwarzania na pokazach z wyłączeniem tych, które mają na celu reklamę handlową, i tych, które są w powszechnej sprzedaży w kraju przywozu;

(d) Umiarkowana ilość flag;

(e) Dioramy, makiety, przezrocza, klisze drukarskie, negatywy fotograficzne;

(f) W umiarkowanej ilości wzory artykułów ludowego rękodzielnictwa, strojów regionalnych i innych podobnych artykułów folklorystycznych.

Artykuł 4

1. Ułatwienia wymienione w artykule 3 będą udzielane na następujących warunkach:

(a) Materiał powinien być wysłany albo przez oficjalną agencję turystyczną albo przez zależną od niej narodową agencję reklamy turystycznej. Należy to udowodnić przez przedłożenie władzom celnym kraju przywozu zaświadczenia, sporządzonego przez agencję wysyłającą według wzoru podanego w załączniku do niniejszego Protokołu;

(b) Materiał powinien być przywieziony dla i na odpowiedzialność albo akredytowanego przedstawiciela oficjalnej narodowej agencji turystycznej kraju wysyłającego albo korespondenta wyznaczonego przez wyżej wymienioną agencję i uznanego przez władze celne kraju przywozu. Odpowie-

dzialność akredytowanego przedstawiciela lub uznanego korespondenta obejmuje w szczególności uiszczanie opłat i należności przywozowych, które będą się należały, jeśli warunki, przewidziane w niniejszym Protokole, nie zostaną dopełnione;

(c) Materiał przywieziony powinien być bez zmian wywieziony przez agencję importującą; jednak zniszczenie tego materiału, dokonane w warunkach określonych przez władze celne, zwalnia przywoźącego od obowiązku jego wywiezienia.

2. Przywilej bezpłatnego czasowego przywozu udzielany jest na okres co najmniej dwunastu miesięcy.

Artykuł 5

W przypadku oszustwa, wykroczenia lub nadużycia Umawiające się Państwa posiadają prawo wszczęcia postępowania w celu ściągnięcia odpowiednich opłat i należności przywozowych, jak również w celu nałożenia kar, na które zasłużyły osoby korzystające ze zwolnień i innych ułatwień.

Artykuł 6

Każde naruszenie postanowień niniejszego Protokołu, każda substytucja, fałszywa deklaracja lub czynność, powodująca niesłuszne przyznanie jakiejś osobie lub rzeczy korzyści, wynikających z systemu przywozu, przewidzianego w niniejszym Protokole, naraża winnego na sankcje przewidziane w ustawodawstwie kraju, w którym wykroczenie zostało popełnione.

Artykuł 7

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się do niewydawania zakazów o charakterze gospodarczym w odniesieniu do materiałów, o których mowa w niniejszym Protokole, i do stopniowego uchylania tego rodzaju zakazów, które jeszcze obowiązują.

2. Postanowienia niniejszego Protokołu nie przeszkadzają jednak stosowaniu ustaw i zarządzeń dotyczących przywozu niektórych przedmiotów, jeżeli te ustawy i zarządzenia przewidują zakazy, oparte na względach moralności publicznej, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego lub higieny.

Artykuł 8

1. Niniejszy Protokół będzie do dnia 31 grudnia 1954 roku otwarty do podpisania w imieniu każdego Państwa, będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, oraz każdego innego Państwa, zaproszonego do wzięcia udziału w Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie formalności celnych dotyczących czasowego przywozu prywatnych motorowych pojazdów drogowych i turystyki, odbytej w Nowym Jorku w maju i w czerwcu 1954 roku i nazywanej dalej „Konferencją”.

2. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 9

1. Poczynając od dnia 1 stycznia 1955 roku każde Państwo, wymienione w paragrafie 1 artykułu 8, i każde Państwo, zaproszone przez Radę Gospodarczo-Społeczną Narodów Zjednoczonych, będą mogły przystąpić do niniejszego Protokołu. Przystąpienie będzie mogło być dokonane w imieniu każdego obszaru powierniczego, którego władzą administracyjną jest Organizacja Narodów Zjednoczonych.

2. Przystąpienie będzie dokonywane przez złożenie dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 10

1. Niniejszy Protokół wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia po dacie złożenia piątego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń, albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 14.

2. Dla każdego Państwa, które go ratyfikowało lub do niego przystąpiło po dacie złożenia piątego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia stosownie do poprzedniego paragrafu, Protokół wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dacie złożenia przez to Państwo jego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń, albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 14.

Artykuł 11

1. Po trzyletnim obowiązywaniu niniejszego Protokołu każde Umawiające się Państwo będzie mogło wypowiedzieć go w drodze notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy w piętnaście miesięcy po dacie otrzymania przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Artykuł 12

Niniejszy Protokół przestanie obowiązywać, jeżeli po jego wejściu w życie ilość Umawiających się Państw będzie mniejsza niż dwa w okresie dwunastu kolejnych miesięcy.

Artykuł 13

1. Każde Państwo będzie mogło w chwili składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo w każdym innym późniejszym terminie oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że niniejszy Protokół będzie miał zastosowanie do wszystkich lub części terytoriów, które reprezentuje on w stosunkach międzynarodowych. Protokół będzie miał zastosowanie do terytoriów wymienionych w notyfikacji albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego, jeżeli notyfikacja nie zawiera zastrzeżeń, albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po nabraniu przez nią mocy zgodnie z artykułem 14, albo w dniu, w którym Protokół wejdzie w życie dla danego Państwa, przyjmując, że data najpóźniejsza jest decydująca.

2. Każde Państwo, które złożyło zgodnie z poprzednim paragrafem oświadczenie mające na celu spowodowanie zastosowania niniejszego Protokołu do terytorium, które reprezentuje ono w stosunkach międzynarodowych, będzie mogło zgodnie z artykułem 11 wypowiedzieć Protokół w odniesieniu do tego terytorium.

Artykuł 14

1. Zastrzeżenia do niniejszego Protokołu, uczynione przed podpisaniem Aktu końcowego, będą dopuszczone, jeśli zostały przyjęte przez większość członków Konferencji i zaprotokołowane w Akcie końcowym.

2. Zastrzeżenia do niniejszego Protokołu, uczynione po podpisaniu Aktu końcowego, nie będą dopuszczone, jeżeli

jedna trzecia Państw podpisujących lub Umawiających się wyrazi sprzeciw w sposób niżej przewidziany.

3. Tekst każdego zastrzeżenia zgłoszonego przez jakieś Państwo Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w czasie podpisywania, składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo jakiegokolwiek notyfikacji, przewidzianej w artykule 13, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Państwom, które podpisały lub ratyfikowały niniejszy Protokół albo do niego przystąpiły. Zastrzeżenie nie będzie przyjęte, jeżeli jedna trzecia tych państw wyrazi sprzeciw w przeciągu dziewięćdziesięciu dni od daty wysłania zawiadomienia. Sekretarz Generalny zawiadomi wszystkie Państwa, o których mowa w niniejszym paragrafie, o każdym otrzymanym przez niego sprzeciwie, jak również o przyjęciu lub odrzuceniu zastrzeżenia.

4. Każdy sprzeciw zgłoszony przez Państwo, które podpisało Protokół, lecz go nie ratyfikowało, przestaje skutkować, jeżeli Państwo dokonujące sprzeciwu nie ratyfikowało Protokołu w okresie dziewięć miesięcy od daty tego sprzeciwu. Jeżeli fakt, że sprzeciw przestaje skutkować, powoduje przyjęcie zastrzeżenia zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym Państwo, o którym mowa w tym paragrafie. Pomimo postanowień poprzedniego paragrafu tekst zastrzeżenia nie będzie przesłany żadnemu Państwu podpisującemu, które nie ratyfikowało Protokołu w przeciągu trzech lat od chwili złożenia podpisu w jego imieniu.

5. Państwo składające zastrzeżenie może wycofać je w przeciągu dwunastu miesięcy od daty wysłania przez Sekretarza Generalnego zawiadomienia, o którym mowa w paragrafie 3, że zastrzeżenie zostało odrzucone zgodnie z procedurą przewidzianą w tym paragrafie. W takim przypadku dokument ratyfikacji lub przystąpienia albo też notyfikacja przewidziana w artykule 13 nabierze mocy w stosunku do tego Państwa od daty wycofania zastrzeżenia. W oczekiwaniu na to wycofanie dokument bądź notyfikacja nie będzie skutkować, chyba że zastrzeżenie zostanie następnie przyjęte zgodnie z postanowieniami paragrafu 4.

6. Zastrzeżenia przyjęte zgodnie z niniejszym artykułem mogą być w każdej chwili wycofane w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego.

7. Żadne Umawiające się Państwo nie jest obowiązane do przyznania Państwu, zgłaszającemu zastrzeżenie, korzyści przewidzianych w postanowieniach Protokołu, które są przedmiotem zastrzeżenia. Każde Państwo, korzystające z tego prawa, zawiadomi o tym Sekretarza Generalnego, a ten ostatni zawiadomi o tym wszystkie podpisujące i Umawiające się Państwa.

Artykuł 15

1. Wszelki spór między dwoma lub wieloma Umawiającymi się Państwami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Protokołu, będzie w miarę możliwości rozwiązywany w drodze rokowań między Państwami będącymi w sporze.

2. Wszelki spór, który nie zostanie rozwiązany w drodze rokowań, będzie poddany arbitrażowi, jeżeli zażąda tego którekolwiek z Umawiających się Państw będących w sporze i będzie w następstwie odesłany do jednego lub więcej arbitrów, wybranych we wspólnym porozumieniu przez Państwa będące w sporze. Jeżeli w przeciągu trzech miesięcy od daty zażądania arbitrażu Państwa będące w sporze nie dojdą do porozumienia co do wyboru arbitra lub arbitrów, każde z tych Państw będzie mogło zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z prośbą o wyznaczenie jednego arbitra, któremu spór zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia.

3. Orzeczenie arbitra lub arbitrów, wyznaczonych zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie obowiązujące dla zainteresowanych Umawiających się Państw.

Artykuł 16

1. Po upływie trzyletniego okresu obowiązywania niniejszego Protokołu każde Umawiające się Państwo będzie mogło w drodze notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, zażądać zwołania konferencji mającej na celu dokonanie rewizji niniejszego Protokołu. Sekretarz Generalny powiadomi o tym żądaniu wszystkie Umawiające się Państwa i zwoła konferencję rewizyjną, jeżeli w ciągu czterech miesięcy od daty notyfikacji, skierowanej przez niego, przynajmniej połowa Umawiających się Państw powiadomi go o swej zgodzie na to żądanie.

2. Jeżeli konferencja zwoływana jest zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym wszystkie Umawiające się Państwa i zaprosi je do przedstawienia w ciągu trzech miesięcy propozycji, których życzyłyby sobie rozpatrzenia przez Konferencję. Sekretarz Generalny zakomunikuje wszystkim Umawiającym się Państwom tymczasowy porządek dzienny konferencji, jak również tekst tych propozycji, co najmniej na trzy miesiące przed datą otwarcia Konferencji.

3. Sekretarz Generalny zaprosi na każdą konferencję, zwołaną zgodnie z niniejszym artykułem, wszystkie Umawiające się Państwa i wszystkie inne Państwa będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych lub którejkolwiek instytucji wyspecjalizowanej.

Artykuł 17

1. Każde Umawiające się Państwo będzie mogło zaproponować jedną lub więcej poprawek do niniejszego Protokołu. Tekst każdego projektu poprawki będzie zakomunikowany Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który przekaże go wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każdy projekt poprawki, który zostanie przekazany zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie uważany za przyjęty, jeżeli żadne Umawiające się Państwo nie wniesie sprzeciwu w ciągu sześciu miesięcy, licząc od daty przekazania projektu poprawki przez Sekretarza Generalnego.

3. Sekretarz Generalny powiadomi możliwie jak najwcześniej wszystkie Umawiające się Państwa o tym, czy

został wyrażony sprzeciw w stosunku do projektu poprawki, a w razie braku sprzeciwu poprawka zacznie obowiązywać wszystkie Umawiające się Państwa w trzy miesiące po upływie sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w poprzednim paragrafie.

Artykuł 18

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie powiadamiał wszystkie Państwa, będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkie inne Państwa, zaproszone do wzięcia udziału w Konferencji, o:

(a) Podpisach, ratyfikacjach i przystąpieniach, otrzymanych zgodnie z artykułami 8 i 9;

(b) Dacie, w której niniejszy Protokół wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10;

(c) Wypowiedzeniach, otrzymanych zgodnie z artykułem 11;

(d) Uchyleniu niniejszego Protokołu zgodnie z artykułem 12;

(e) Notyfikacjach, otrzymanych zgodnie z artykułem 13;

(f) Wejściu w życie każdej poprawki zgodnie z artykułem 17.

Artykuł 19

Oryginał niniejszego Protokołu zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który prześle jego uwierzytelnione odpisy wszystkim członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkim innym Państwom, zaproszonym do wzięcia udziału w Konferencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Nowym Jorku, dnia czwartego czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku, w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Zobowiązuje się Sekretarza Generalnego do przygotowania międzynarodowego przekładu niniejszego Protokołu na języki chiński i rosyjski oraz do dołączenia tekstów chińskiego i rosyjskiego do tekstów angielskiego, francuskiego i hiszpańskiego przy przesyłaniu Państwom uwierzytelnionych odpisów, o których mowa w artykule 19 niniejszego Protokołu.

Załącznik

WZÓR DEKLARACJI

(Należy sporządzić w języku kraju wywożącego wraz z przekładem na język angielski lub francuski)

DEKLARACJA

na CZASOWY BEZPŁATNY przywóz turystycznych materiałów propagandowych ze zwolnieniem od gwarancji lub od złożenia do depozytu opłat i należności przywozowych.

..... (Nazwa organizacji) przesyła w załączeniu następujące turystyczne materiały propagandowe, adresowane do swego akredytowanego przedstawiciela (lub uznanego korespondenta), którego nazwisko podane jest niżej, na czasowy przywóz pod warunkiem, że będą one wywiezione z powrotem w przeciągu dwunastu miesięcy i że będą one użyte wyłącznie w celu zachęcania turystów do odwiedzania kraju eksportującego te materiały.

..... (Nazwa organizacji) zobowiązuje się nie odstępować tych materiałów bezpłatnie lub za opłatą bez zgody władz celnych kraju przywożącego materiały lub bez uprzedniego wypełnienia formalności wymaganych przez te władze.

Materiały te są przywożone czasowo na odpowiedzialność i pod gwarancją akredytowanego przedstawiciela lub uznanego korespondenta, którego nazwisko podaje się poniżej.

a) Spis materiałów:

.....
.....
.....

b) Nazwisko i adres akredytowanego przedstawiciela lub uznanego korespondenta, dla którego materiały te są przeznaczone:

.....
.....

(Data, podpis i pieczęć
oficjalnej narodowej agencji
turystycznej kraju wysyłającego)

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING,
RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL**

The Contracting States,

At the time of the conclusion of a Convention concerning Customs Formalities for Touring by the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism,

Desiring to facilitate also the circulation of tourist publicity documents and material,

Have agreed on the following additional provisions:

Article 1

For the purpose of this Protocol the term "import duties and import taxes" shall mean not only customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation.

Article 2

Each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles provided they are imported from another Contracting State and that there is no reason to fear abuse:

(a) Documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, the chief purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries, inter alia to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in such foreign countries, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

(b) Lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;

(c) Technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

Article 3

Subject to the conditions laid down in article 4, the following material shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes, without entering into a bond in respect of those duties and taxes or depositing those duties and taxes, when imported from one of the Contracting States chiefly for the purpose of encouraging the public to visit that State, inter alia to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in that country:

(a) Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the country of import: pictures and drawings; framed photographs and photographic enlargements; art books; paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art;

(b) Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display;

(c) Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the country of importation;

(d) A reasonable number of flags;

(e) Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives;

(f) Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

Article 4

1. The facilities mentioned in article 3 shall be granted on the following conditions:

(a) The material must be despatched either by an official tourist agency or by a national tourist publicity agency affiliated therewith. Proof shall be furnished by presenting to the Customs authorities of the country of import a declaration made out in accordance with the model in the annex to this Protocol by the despatching agency;

(b) The material must be imported for and on the responsibility of either the accredited representative of the official national tourist agency of the country of despatch or of the correspondent appointed by the aforesaid agency and approved by the Customs authorities of the country of import. The responsibility of the accredited representative of the approved correspondent includes in particular the payment of the import duties and taxes, which will be chargeable if the conditions laid down in this Protocol are not fulfilled;

(c) The material imported must be re-exported without alteration by the importing agency. If the material granted temporary free admission is destroyed in accordance with the conditions laid down by the Customs authorities, the importer shall nevertheless be freed from the obligation to re-export.

2. The privilege of temporary free admission shall be granted for a period of at least twelve months.

Article 5

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

Article 6

Any breach of the provisions of this Protocol, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Protocol may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

Article 7

1. The Contracting States undertake not to impose prohibitions of an economic character with respect to the material referred to in the present Protocol and to withdraw progressively such prohibitions of that kind as may still be in force.

2. The provisions of the present Protocol, however, shall not prejudice the application of the laws and regulations relating to the importation of certain articles when such laws and regulations impose prohibitions which are based on considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

Article 8

1. This Protocol shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

1. From 1 January 1955 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 8 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

2. For each State ratifying or acceding to the Protocol after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

Article 11

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article 12

This Protocol shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than two.

Article 13

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all

or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 14, or on the date on which the Protocol enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph, extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 11.

Article 14

1. Reservations to this Protocol made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 13 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Protocol. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Protocol shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Protocol. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Protocol within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 13 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification, as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 16

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 17

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol. The text of any proposed amend-

ment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 18

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

(a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 8 and 9;

(b) The date upon which this Protocol shall enter into force in accordance with article 10;

(c) Denunciations received in accordance with article 11;

(d) The abrogation of this Protocol in accordance with article 12;

(e) Notifications received under article 13;

(f) Entry into force of any amendment in accordance with article 17.

Article 19

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Protocol in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 19 of this Protocol.

Annex

MODEL DECLARATION

(To be made out in the language of the exporting country with a translation into English or French)

DECLARATION

for the TEMPORARY FREE ADMISSION of tourist publicity material, without entering into a bond in respect of import duties and import taxes or depositing such duties or taxes

The (name of organization) is forwarding herewith the following tourist publicity material, addressed to its accredited representative (or the approved correspondent) whose name appears below, for temporary importation, on condition that it shall be re-exported within a period of twelve months and that it will be used solely for the purpose of inducing tourists to visit the country exporting the material.

The (name of organization) undertakes not to dispose, of either gratis or against payment, the articles temporarily imported without the consent of the Customs Administration of the country importing the material and without having first complied with any formalities required by that Administration.

This material is imported temporarily on the responsibility and against the guarantee of the accredited representative or the approved correspondent whose name appears below.

(a) List of the material:

.....
.....
.....
.....

(b) Name and address of the accredited representative or correspondent to whom the material is consigned:

.....
.....

*(Date, signature and stamp
of the official national tourist
agency of the country of despatch)*

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUR LES FACILITES DOUANIERES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF A L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATERIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE

Les Etats Contractants,

Au moment de la conclusion, par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, d'une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme,

Désireux de faciliter aussi la circulation des documents et du matériel de propagande touristique,

Sont convenus des dispositions complémentaires suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Protocole, on entend par "droits et taxes d'entrée" non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation.

Article 2

Chacun des Etats contractants admet en franchise des droits et taxes d'entrée, à condition qu'ils soient importés d'un autre de ces Etats et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

a) Les documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement et qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

b) Les listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et les indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée;

c) Le matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listés d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

Article 3

Sous réserve des conditions prévues à l'article 4, est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, avec dispense de la garantie ou de la consignation de ces droits et taxes, le matériel visé ci-dessous, importé de l'un des Etats contractants, et ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter cet Etat, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel:

a) Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du pays d'importation: tableaux et dessins; photographies et agrandis-

sements photographiques encadrés; livres d'art; peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres oeuvres d'art similaires;

b) Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement;

c) Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le pays d'importation;

d) Drapeaux, en nombre raisonnable;

e) Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques;

f) Spécimens, en nombre raisonnable, de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

Article 4

1. Les facilités visées à l'article 3 sont accordées aux conditions suivantes:

a) Le matériel doit être expédié soit par un organisme officiel de tourisme, soit par un organisme national de propagande touristique relevant de celui-ci. Il en est justifié par la présentation, aux autorités douanières du pays d'importation, d'une attestation, conforme au modèle figurant à l'annexe, du présent Protocole, établie par l'organisme expéditeur;

b) Le matériel doit être importé à destination et sous la responsabilité, soit du représentant accrédité de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur, soit du correspondant désigné par l'organisme précité et agréé par les autorités douanières du pays d'importation. La responsabilité du représentant accrédité ou du correspondant agréé s'étend notamment au paiement des droits et taxes d'entrée qui seraient exigibles si les conditions prévues par le présent Protocole n'étaient pas remplies;

c) Le matériel importé doit être réexporté à l'identique par l'organisme importateur; toutefois, la destruction de ce matériel, effectuée dans les conditions que les autorités douanières auront fixées, libère l'importateur de l'obligation de le réexporter.

2. Le bénéfice de l'importation en franchise temporaire est accordé pour une période d'au moins douze mois.

Article 5

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

Article 6

Toute infraction aux dispositions du présent Protocole, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par ce Protocole expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

Article 7

1. Les Etats contractants s'engagent à ne pas imposer de prohibitions de caractère économique relativement au ma-

tériel visé par le présent Protocole et à supprimer progressivement les prohibitions de cette nature qui pourraient être encore en vigueur.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent cependant pas atteinte à l'application des lois et règlements concernant l'importation de certains objets lorsque ces lois et règlements prévoient des prohibitions basées sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique.

Article 8

1. Le présent Protocole sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouvert à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence".

2. Le présent Protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 8 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer au présent Protocole. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

Article 11

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 12

Le présent Protocole cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à deux pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 13

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le Protocole sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 14, soit à la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 11, dénoncer le Protocole en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 14

1. Les réserves au présent Protocole faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves au présent Protocole présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 13, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié le Protocole ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé le Protocole, mais ne l'aura pas ratifié, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas le Protocole dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié le Protocole dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 13, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions du Protocole qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 16

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 17

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 18

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 8 et 9;

b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10;

c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 11;

d) L'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 12;

e) Les notifications reçues conformément à l'article 13;

f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 17.

Article 19

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Protocole, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 19 du présent Protocole.

Annexe

MODELE D'ATTESTATION

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

ATTESTATION

*pour l'IMPORTATION EN FRANCHISE TEMPORAIRE, avec dispense de la garantie
ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande
touristique*

L'(nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

a) Inventaire du matériel:

.....
.....
.....
.....

b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé:

.....
.....

*(Date, signature et cachet
de l'organisme officiel national
du tourisme du pays expéditeur)*

KONWENCJA CELNA W SPRAWIE CZASOWEGO PRZYWOZU PRYWATNYCH POJAZDÓW DROGOWYCH

Przekład.

Umawiające się Państwa.

Pragnąc ułatwić rozwój międzynarodowej turystyki.

Biorąc pod uwagę cele Konwencji w sprawie ruchu drogowego, przyjętej przez Konferencję Narodów Zjednoczonych w sprawie transportu drogowego i samochodowego, odbytą w Genewie od dnia 23 sierpnia do dnia 19 września 1949 roku, i otwartej do podpisu w Genewie dnia 19 września 1949 roku,

Postanowiły zawrzeć Konwencję i zgodziły się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I

Definicje

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Konwencji:

(a) Określenie „opłaty i należności przywozowe” oznacza nie tylko opłaty celne, lecz również wszelkie inne opłaty i należności przypadające z tytułu przywozu;

(b) Określenie „pojazdy”, jeżeli z tekstu inaczej nie wynika, oznacza wszelkie drogowe pojazdy motorowe (włącznie z motocyklami) i przyczepy (przywożone razem z pojazdem lub oddzielnie), jak również ich części zapasowe i normalne akcesoria i wyposażenie, przywożone razem z pojazdem;

(c) Określenie „użytek prywatny” wyłącza przewóz osób za zapłatą, wynagrodzeniem lub w zamian za inną korzyść, jak również przemysłowy lub handlowy przewóz towarów za zapłatą lub bezpłatnie;

(d) Określenie „dokumenty czasowego przywozu” oznacza dokument celny, pozwalający stwierdzić zabezpieczenie lub złożenie do depozytu opłat i należności przywozowych;

(e) Określenie „osoby” oznacza zarówno osoby fizyczne, jak i osoby prawne, o ile z treści nie wynika inaczej.

ROZDZIAŁ II

Przywóz ze zwolnieniem od opłat i należności oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych

Artykuł 2

1. Z zastrzeżeniem powrotnego wywozu oraz pod innymi warunkami, przewidzianymi w niniejszej Konwencji, każde z Umawiających się Państw zezwoli na czasowy przywóz ze zwolnieniem od opłat i należności oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych pojazdów, będących własnością osób normalnie zamieszkałych poza terytorium tego Państwa oraz przywożonych i wykorzystywanych na ich prywatny użytek z okazji czasowego pobytu bądź przez właścicieli tych pojazdów, bądź przez inne osoby normalnie zamieszkałe poza granicami tego terytorium.

2. Pojazdy te powinny być zaopatrzone w dokument czasowego przywozu zabezpieczający uiszczenie opłat i należności przywozowych oraz przypadających ewentualnie kar celnych, z zastrzeżeniem specjalnych postanowień, przewidzianych w paragrafie 4 artykułu 27

Artykuł 3

Paliwo i materiały pędne, zawarte w zwykłych zbiornikach pojazdów, przywożonych czasowo, będą wolne od opłat i należności oraz od zakazów i ograniczeń przywozo-

wych, przy czym rozumie się, że zwykłym zbiornikiem jest zbiornik, przewidziany przez konstruktora jako typowy dla danego rodzaju pojazdu.

Artykuł 4

1. Części zamienne, przywożone w celu naprawy określonego pojazdu, przywiezione już czasowo, będą czasowo zwolnione od opłat i należności oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych. Umawiające się Państwa mogą żądać, aby części te były odprawiane na podstawie dokumentu czasowego przywozu.

2. Części wymienione, a nie wywiezione z powrotem, będą podlegały opłatom i należnościom przywozowym, chyba że zgodnie z przepisami zainteresowanego kraju zostaną przekazane bez żadnych kosztów na rzecz Skarbu Państwa albo zniszczone pod kontrolą urzędową na koszt osób zainteresowanych.

Artykuł 5

Korzystają ze zwolnień od opłat i należności przywozowych oraz nie podlegają żadnym zakazom ani ograniczeniom przywozowym formularze dokumentów czasowego przywozu i ruchu międzynarodowego, przeznaczone dla wydania osobom zamieszkałym w kraju, do którego te formularze są przywożone, a zamierzającym udac się do innych krajów, jeżeli wymienione formularze są wysyłane do stowarzyszeń turystycznych upoważnionych przez odpowiednie stowarzyszenia zagraniczne, przez organizacje międzynarodowe lub przez władze celne Umawiających się Państw.

ROZDZIAŁ III

Wydawanie dokumentów czasowego przywozu

Artykuł 6

1. Każde Umawiające się Państwo będzie mogło zgodnie z gwarancjami i pod warunkami określonymi przez siebie upoważnić stowarzyszenia, zwłaszcza te, które należą do organizacji międzynarodowej, do wydawania bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem odpowiednich stowarzyszeń dokumentów czasowego przywozu, przewidzianych niniejszą Konwencją.

2. Dokumenty czasowego przywozu będą mogły być wystawione z ważnością na jeden tylko kraj lub obszar celny albo na wiele krajów lub obszarów celnych.

3. Okres ważności tych dokumentów nie może przekraczać roku, licząc od daty ich wydania.

Artykuł 7

1. Dokumenty czasowego przywozu ważne na obszarach wszystkich Umawiających się Państw lub niektórych z nich będą określone nazwą „karnety przepustek celnych” i powinny odpowiadać wzorowi podanemu w załączniku 1 do niniejszej Konwencji.

2. Jeżeli karnet przepustek celnych nie jest ważny na jednym obszarze lub na wielu obszarach, stowarzyszenie, które wydaje ten dokument, umieści o tym wzmiankę na okładce i na odcinkach wjazdowych karnetu.

3. Dokumenty czasowego przywozu, ważne wyłącznie na obszarze jednego tylko z Umawiających się Państw, będą mogły odpowiadać wzorowi podanemu w załączniku 2 lub w załączniku 3 do niniejszej Konwencji. Umawiające się

Państwa mogą posługiwać się również innymi dokumentami zgodnie z ich ustawodawstwem lub innymi przepisami.

4. Okres ważności dokumentów czasowego przywozu, innych niż dokumenty wydane zgodnie z artykułem 6 przez upoważnione stowarzyszenia, będzie ustalony przez każde z Umawiających się Państw zgodnie z jego ustawodawstwem lub innymi przepisami.

5. Każde z Umawiających się Państw przekaze innym Umawiającym się Państwom na ich prośbę wzory dokumentów czasowego przywozu, ważnych na jego terytorium, a odmiennych od tych, które są podane w załącznikach do niniejszej Konwencji.

ROZDZIAŁ IV

Dane wyszczególnione w dokumentach czasowego przywozu

Artykuł 8

Dokumenty czasowego przywozu, wydawane przez upoważnione stowarzyszenia, będą wystawiane na nazwiska właścicieli pojazdów czasowo przywożonych, albo ich posiadaczy z zastrzeżeniem, że jeśli pojazd jest wynajęty, dokumenty powinny być wystawione na nazwisko najemcy.

Artykuł 9

1. Waga, jaką należy podać w dokumentach czasowego przywozu, jest wagą pojazdu próżnego. Powinno się ją określić w jednostkach systemu metrycznego. Jeżeli chodzi o dokumenty ważne na jeden tylko kraj, władze celne tego kraju będą mogły zastrzec stosowanie innego systemu.

2. Wartość, jaką należy podać w dokumentach czasowego przywozu, ważnych na jeden tylko kraj, powinna być określona w walucie tego kraju. Wartość, jaką należy podać w karnecie przepustek celnych, powinna być określona w walucie kraju, w którym karnet został wydany.

3. Przedmiotów i narzędzi, stanowiących zwykłe wyposażenie pojazdów, nie trzeba podawać specjalnie w dokumentach czasowego przywozu.

4. Na żądanie władz celnych części zapasowe (jak koła, opony, dętki), jak również akcesoria, których nie uważa się za należące do zwykłego wyposażenia pojazdu (jak aparaty radiowe, przyczepy nie będące przedmiotem oddzielnego dokumentu i bagażniki), powinny być zgłoszone w dokumentach czasowego przywozu wraz z niezbędnymi danymi (jak waga i wartość) oraz powinny być okazywane przy wyjeździe z kraju, odwiedzanego.

Artykuł 10

Wszelkie zmiany w danych, wykazanych w dokumentach czasowego przywozu przez stowarzyszenie wystawiające te dokumenty, powinny być należycie zaaprobowane przez to stowarzyszenie lub przez stowarzyszenie poręczające. Po powstaniu wobec władz celnych kraju przywozu zobowiązań wynikających z dokumentów żadne zmiany nie będą dopuszczalne bez zgody tych władz.

Artykuł 11

1. Pojazdy zaopatrzone w dokumenty czasowego przywozu mogą być użytkowane dla osobistego użytku przez osoby trzecie, należycie upoważnione przez posiadaczy tych dokumentów, o ile te trzecie osoby normalnie zamieszkują poza granicami kraju przywozu i odpowiadają wszystkim in-

nym warunkom przewidzianym w niniejszej Konwencji. Władze celne Umawiających się Państw mają prawo żądać dowodu, że osoby te zostały należycie upoważnione przez posiadaczy tych dokumentów i odpowiadają wymienionym wyżej warunkom. Jeżeli dostarczone dowody nie wydadzą się dostateczne, władze celne mogą sprzeciwić się użytkowaniu pojazdu w ich kraju na podstawie wymienionych dokumentów. W przypadku pojazdów wynajętych każde Umawiające się Państwo może wymagać, w razie istnienia obawy nadużycia, aby posiadacz dokumentu czasowego przywozu był obecny w momencie przywozu pojazdu.

2. Pomimo postanowień poprzedniego paragrafu władze celne Umawiających się Państw mogą zezwolić w specjalnych okolicznościach i pod warunkami, które same ustalą, aby pojazd kursujący na podstawie dokumentów czasowego przywozu był prowadzony przez osobę, która normalnie zamieszkuje w kraju przywozu, w szczególności kiedy kierowca prowadzi pojazd na rachunek i według zaleceń posiadacza dokumentu czasowego przywozu.

ROZDZIAŁ V

Warunki czasowego przywozu

Artykuł 12

1. Pojazdy wymienione w dokumentach czasowego przywozu powinny być wywiezione z powrotem w nie zmienionym stanie, uwzględniając zwykłe zużycie, w okresie ważności tych dokumentów. W przypadkach pojazdów wynajętych władze celne Umawiających się Państw mają prawo żądać wywiezienia z powrotem pojazdu w chwili opuszczenia przez najemcę kraju przywozu.

2. Dowodem powrotnego wywozu będzie wiza wyjazdowa, przyłożona przepisowo na dokumencie czasowego przywozu przez władze celne kraju, do którego pojazd został czasowo przywieziony.

Artykuł 13

1. Pomimo obowiązku powrotnego wywozu, przewidzianego w artykule 12, powrotny wywóz pojazdów poważnie uszkodzonych, w razie należycie stwierdzonego wypadku, nie będzie wymagany, o ile zostaną one stosownie do żądań władz celnych:

a) obciążone przypadającymi od nich opłatami i należnościami przywozowymi albo

b) przekazane bez żadnych kosztów na rzecz Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu, albo

c) zniszczone pod kontrolą urzędową na koszt zainteresowanych.

2. Jeżeli pojazd przywieziony czasowo nie może być wywieziony z powrotem na skutek innego zajęcia, niż zajęcia na wniosek osób prywatnych, obowiązek powrotnego wywozu w okresie ważności dokumentów czasowego przywozu będzie zawieszony na czas zajęcia.

3. Władze celne zawiadomią w miarę możliwości stowarzyszenie poręczające o dokonanych przez nie lub na ich wniosek zajęciach pojazdów, odprawionych na podstawie dokumentów czasowego przywozu, a poręczonych przez to stowarzyszenie, oraz zawiadomią je o środkach, jakie zamierzają przedsięwziąć.

Artykuł 14

Pojazdy znajdujące się na terytorium jednego z Umawiających się Państw na podstawie dokumentów czasowego przywozu nie mogą być używane nawet ubocznie do prze-

wozów dokonywanych za zapłatą, za nagrodą lub w zamian za inną korzyść materialną między punktami położonymi w granicach tego terytorium.

Artykuł 15

Osoby korzystające z ułatwień czasowego przywozu mają prawo przywieźć ilekroć potrzeba, w okresie ważności dokumentów czasowego przywozu, pojazdy, na które dokumenty te zostały wystawione, z tym że powinny one uzyskać, jeżeli władzę celne tego wymagają, potwierdzenie każdego przejazdu (wjazd i wyjazd) przez wizę właściwych urzędników celnych. Można jednak wydawać dokumenty na jedną tylko podróż.

Artykuł 16

Przy posługiwaniu się dokumentami czasowego przywozu, nie zawierającymi odcinków do odrywania przy każdym przejeździe, wizy udzielane przez urzędników celnych między pierwszym wjazdem a ostatnim wyjazdem mają charakter tymczasowy. Niemniej jednak, jeżeli ostatnia wiza jest tymczasową wizą wyjazdową, można tę wizę uznawać za dowód powrotnego wywozu pojazdu lub części zamiennych przywiezionych czasowo.

Artykuł 17

Przy posługiwaniu się dokumentami czasowego przywozu, zawierającymi odcinki do odrywania przy każdym przejeździe, każde stwierdzenie wjazdu powoduje powstanie wobec urzędu celnego zobowiązań wynikających z dokumentu, a każde stwierdzenie późniejszego wyjazdu pociąga za sobą ostateczną odprawę, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 18.

Artykuł 18

Jeżeli władze celne jakiegoś kraju zwolniły ostatecznie i bez zastrzeżeń z zobowiązań, wynikających z dokumentu czasowego przywozu, nie mogą one później domagać się od stowarzyszenia poręczającego uiszczenia opłat i należności przywozowych, chyba że poświadczenie zwolnienia z zobowiązań zostało uzyskane przez nadużycie lub oszustwo.

Artykuł 19

Wizowanie dokumentów czasowego przywozu w warunkach, przewidzianych w niniejszej Konwencji, nie powoduje pobierania opłat przez służbę celną, jeżeli ma to miejsce w godzinach pracy urzędów lub posterunków celnych.

ROZDZIAŁ VI

Przedłużenie ważności i odnowienie dokumentów czasowego przywozu

Artykuł 20

Nie będzie brany pod uwagę brak stwierdzenia powrotnego wywozu, w wyznaczonym terminie, pojazdów czasowo przywiezionych, jeżeli pojazdy te są zgłoszone władzom celnym do powrotnego wywozu w ciągu 14 dni od upływu terminu ważności dokumentów oraz jeżeli udziela się zadowalających wyjaśnień w celu usprawiedliwienia zwłoki.

Artykuł 21

W stosunku do karnetów przepustek celnych każde z Umawiających się Państw uznaje przedłużenie ważności,

przyznane przez którekolwiek spośród nich zgodnie z zasadami postępowania, ustalonymi w załączniku 4 do niniejszej Konwencji.

Artykuł 22

1. Z wyjątkiem niemożności, spowodowanej siłą wyższą, wnioski o przedłużenie ważności dokumentów czasowego przywozu powinny być przedłożone właściwym władzom celnym przed upływem terminu ważności tych dokumentów. Jeżeli dokument czasowego przywozu wystawiony został przez upoważnione stowarzyszenie, wniosek o przedłużenie powinien być przedstawiony przez stowarzyszenie, które dokument poręcza.

2. Przedłużenia na okres potrzebny do powrotnego wywozu pojazdów lub części zamiennych przywiezionych czasowo będą udzielane, o ile osoby zainteresowane zdołają zadowalająco wykazać władzom celnym, że nie mogły w wyznaczonym terminie wywieźć z powrotem tych pojazdów lub części zamiennych wskutek przeszkód wynikłych z siły wyższej.

Artykuł 23

Każde z Umawiających się Państw zezwoli, z zastrzeżeniem ustanowienia takich środków kontroli, jakie uzna za niezbędne, na odnowienie dokumentów czasowego przywozu, wydanych przez upoważnione stowarzyszenie i dotyczących pojazdów lub części zamiennych przywiezionych czasowo na jego terytorium, wyjąwszy przypadki, w których warunki czasowego przywozu nie są dopełniane. Wniosek o odnowienie składany jest przez stowarzyszenie poręczające.

ROZDZIAŁ VII

Umarzanie zobowiązań z dokumentów czasowego przywozu

Artykuł 24

1. Jeżeli w dokumencie czasowego przywozu nie zostało prawidłowo stwierdzone zwolnienie z wynikających z niego zobowiązań, władze celne kraju przywozu uznają (przed lub po terminie ważności dokumentu) jako dowód powrotnego wywozu pojazdu lub części zamiennych złożenie zaświadczenia według wzoru podanego w załączniku 5 do niniejszej Konwencji, wystawionego przez organ urzędowy (konsula, urząd celny, policję, burmistrza, urzędnika sądowego itd.) i stwierdzającego, że wymieniony pojazd lub części zamienne zostały okazane temu organowi i że znajdują się poza krajem przywozu. Władze te mogą również dopuścić każdy inny udokumentowany dowód stwierdzający, że pojazd lub części zamienne znajdują się poza krajem przywozu. Jeżeli dokument nie jest karnetem przepustek celnych i nie jest preterminowany, powinien być okazany równocześnie z przewidzianym wyżej dowodem. Jeżeli chodzi o karnet, bierze się pod uwagę jako dowód powrotnego wywozu pojazdu lub części zamiennych wizy przejazdowe władz celnych krajów późniejszego pobytu.

2. W przypadkach zniszczenia, zagubienia lub kradzieży dokumentu czasowego przywozu, w którym nie zostało przepisowo stwierdzone zwolnienie z wynikających z niego zobowiązań, lecz który dotyczy pojazdu lub części zamiennych wywiezionych już z powrotem, władze celne kraju przywozu przyjmują jako dowód powrotnego wywozu zaświadczenie sporządzone według wzoru podanego w załączniku 5 do niniejszej Konwencji, wystawione przez organ urzędowy (konsula, urząd celny, policję, burmistrza, urzędnika sądowego itp.) i stwierdzające, że wymieniony pojazd lub części zamienne były okazane temu organowi i znajdują się poza kra-

jem przywozu po dacie wygaśnięcia ważności dokumentu. Mogą one również dopuścić każdy inny dowód stwierdzający że pojazd lub części zamienne znajdują się poza krajem przywozu.

3. W przypadkach zniszczenia, zagubienia lub kradzieży karnetu przepustek celnych odnoszącego się do pojazdu lub części zamiennych, które znajdują się na terytorium jednego z Umawiających się Państw, władze celne tego Państwa, działając na wniosek zainteresowanego stowarzyszenia, przyjmą zobowiązanie z dokumentu zastępczego, którego okres ważności upływa równocześnie z okresem ważności pierwotnego karnetu. To przyjęcie zobowiązania powoduje umorzenie uprzedniego zobowiązania, wynikającego z karnetu zniszczonego, zagubionego lub skradzionego. Jeżeli w celu powrotnego wywozu pojazdu lub części zamiennych wydano zamiast dokumentu zastępczego pozwolenie wywozu lub inny podobny dokument, wiza wyjazdowa na tym pozwoleniu lub dokumencie uważana jest za dowód powrotnego wywozu.

4. Jeżeli pojazd został skradziony po powrotnym wywiezieniu go z kraju przywozu, a brak jest przepisowego stwierdzenia wyjazdu na dokumencie czasowego przywozu, jak również brak jest na powyższym dokumencie wiz wyjazdowych wystawionych przez władze celne krajów późniejszego pobytu, dokument ten jednak może być umorzony pod warunkiem, że stowarzyszenie poręczające przedstawi go wraz z przekonującymi dowodami kradzieży. Jeżeli dokument nie jest przeterminowany, władze celne mogą zażądać jego złożenia:

Artykuł 25

W przypadkach wskazanych w artykule 24 władze celne zastrzegają sobie prawo pobierania opłat za umorzenie dokumentu.

Artykuł 26

Władze celne nie mają prawa domagania się od poręczającego stowarzyszenia uiszczenia opłat i należności przywozowych za pojazdy lub części zamienne przywiezione czasowo jeżeli niewygaśnięcie zobowiązań, wynikających z dokumentu czasowego przywozu, nie zostało podane do wiadomości tego stowarzyszenia w ciągu roku od daty wygaśnięcia ważności tego dokumentu.

Artykuł 27

1. Stowarzyszenia poręczające mają roczny termin, licząc od daty zawiadomienia o niewygaśnięciu zobowiązań, wynikających z dokumentów przywozu, na dostarczenie dowodu powrotnego wywozu wymienionych pojazdów lub części zamiennych na warunkach przewidzianych w niniejszej Konwencji.

2. Jeżeli taki dowód nie zostanie dostarczony w przepisany termin, stowarzyszenie poręczające złoży natychmiast do depozytu lub uiszczy tymczasowo przypadające opłaty i należności przywozowe. Te sumy, złożone do depozytu lub uiszczone tymczasowo, zostaną zarachowane ostatecznie po upływie roku od daty ich złożenia lub tymczasowego uiszczenia. W tym ostatnim okresie stowarzyszenie poręczające może jeszcze, w celu odzyskania sum złożonych do depozytu lub uiszczonych, skorzystać z ułatwień przewidzianych w poprzednim paragrafie.

3. W krajach, których przepisy nie przewidują przyjmowania do depozytu lub tymczasowego uiszczenia opłat i należności przywozowych, sumy, które będą pobrane zgodnie z postanowieniami poprzedniego paragrafu, zostaną zarachowane ostatecznie, z tym że będą one mogły ulec

zwrotowi po spełnieniu warunków przewidzianych w niniejszym artykule.

4. W przypadku niewygaśnięcia zobowiązań wynikających z dokumentu czasowego przywozu stowarzyszenie poręczające nie będzie obowiązane do uiszczenia sumy wyższej od sumy opłat i należności przywozowych przypadających za pojazd lub części zamienne, które nie zostały wywiezione z powrotem, powiększonej ewentualnie o odsetki za zwłokę.

Artykuł 28

W razie oszustwa, przekroczenia lub nadużycia Umawiające się Państwa mogą, bez względu na postanowienia niniejszej Konwencji, przedsięwziąć środki w stosunku do osób używających dokumentów czasowego przywozu w celu ściągnięcia opłat i należności przywozowych oraz w celu wymierzenia kar, na jakie zasłużyły te osoby. W takich przypadkach stowarzyszenia poręczające powinny okazać pomoc władzom celnym.

ROZDZIAŁ VIII

Postanowienia różne

Artykuł 29

Umawiające się Państwa dołożą starań, aby nie wprowadzać formalności celnych, które mogłyby utrudnić rozwój międzynarodowego ruchu turystycznego.

Artykuł 30

W celu przyspieszenia załatwiania formalności celnych sąsiadujące ze sobą Umawiające się Państwa dołożą starań, aby umieścić w pobliżu siebie swe urzędy i posterunki celne i ustalić dla nich te same godziny otwarcia.

Artykuł 31

Każde naruszenie postanowień niniejszej Konwencji, każda substytucja, fałszywa deklaracja lub czynność, powodująca niesłuszne przyznanie jakiegś osobie lub rzeczy korzyści wynikających z systemu przywozu, przewidzianego w niniejszej Konwencji, naraża winnego w kraju, w którym przekroczenie zostało popełnione, na kary przewidziane w ustawodawstwie tego kraju.

Artykuł 32

Żadne postanowienie niniejszej Konwencji nie wyłącza prawa Umawiających się Państw, które tworzą unię celną lub gospodarczą, do wydawania specjalnych przepisów dla osób, które zamieszkują w krajach należących do tej unii.

ROZDZIAŁ IX

Postanowienia końcowe

Artykuł 33

1. Niniejsza Konwencja będzie otwartą do dnia 31 grudnia 1954 roku do podpisu w imieniu każdego Państwa będącego członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz każdego innego Państwa zaproszonego do wzięcia udziału w Konferencji Narodów Zjednoczonych w sprawie formalności celnych dotyczących czasowego przywozu prywatnych motorowych pojazdów drogowych i turystyki, odbytej w Nowym Jorku w maju i czerwcu 1954 roku i nazywanej dalej „Konferencją”

2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych

Artykuł 34

1. Poczynając od dnia 1 stycznia 1955 roku każde Państwo, wymienione w paragrafie 1 artykułu 33, i każde inne Państwo, zaproszone przez Radę Gospodarczo-Społeczną Narodów Zjednoczonych, będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji. Przystąpienie będzie mogło być dokonane również w imieniu każdego obszaru powierniczego, którego władzą administracyjną jest Organizacja Narodów Zjednoczonych

2. Przystąpienie będzie dokonane przez złożenie dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 35

1. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dacie złożenia piętnastego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń, albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 39.

2. Dla każdego Państwa, które je ratyfikowało lub do niego przystąpiło po dacie złożenia piętnastego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia stosownie do poprzedniego paragrafu, Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia następującego po dacie złożenia przez to Państwo jego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo bez zastrzeżeń albo z zastrzeżeniami przyjętymi zgodnie z artykułem 39.

Artykuł 36

1. Po trzyletnim obowiązywaniu niniejszej Konwencji, każde Umawiające się Państwo będzie mogło wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Wypowiedzenie nabiera mocy w piętnaście miesięcy po dacie otrzymania przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Artykuł 37

Niniejsza Konwencja przestanie obowiązywać, jeżeli po jej wejściu w życie liczba Umawiających się Państw będzie mniejsza niż osiem w okresie dwunastu kolejnych miesięcy.

Artykuł 38

1. Każde Państwo będzie mogło w chwili składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo w każdym innym późniejszym terminie oświadczyć w drodze notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, że niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich lub części terytoriów, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych. Konwencja będzie miała zastosowanie do terytoriów, wymienionych w notyfikacji, albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego, jeżeli notyfikacja nie zawiera zastrzeżeń, albo poczynając od dziewięćdziesiątego dnia po nabraniu przez nią mocy zgodnie z artykułem 39, albo w dniu, w którym Konwencja wejdzie w życie dla danego Państwa, przyjmując, że data najpóźniejsza jest decydująca

2. Każde Państwo, które złoży zgodnie z poprzednim paragrafem oświadczenie mające na celu spowodowanie za-

stosowania niniejszej Konwencji do terytorium, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych, będzie mogło zgodnie z artykułem 36 wypowiedzieć Konwencję w odniesieniu do tego terytorium

Artykuł 39

1. Zastrzeżenia do niniejszej Konwencji, uczynione przed podpisaniem Aktu końcowego, będą dopuszczone, jeżeli zostały przyjęte przez większość członków Konferencji i zaprojektowane w Akcie końcowym.

2. Zastrzeżenia do niniejszej Konwencji, uczynione po podpisaniu Aktu końcowego, nie będą dopuszczone, jeżeli jedna trzecia Państw podpisujących lub Umawiających się wyrazi sprzeciw w sposób niżej przewidziany.

3. Tekst każdego zastrzeżenia, zgłoszonego przez jakieś Państwo Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w czasie podpisywania, składania dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia albo jakiejkolwiek notyfikacji, przewidzianej w artykule 38, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Państwom, które podpisały lub ratyfikowały niniejszą Konwencję albo do niej przystąpiły. Zastrzeżenie nie będzie przyjęte, jeżeli jedna trzecia tych Państw wyrazi sprzeciw w przeciągu dziewięćdziesięciu dni od daty wysłania zawiadomienia. Sekretarz Generalny zawiadomi wszystkie Państwa, o których mowa w niniejszym paragrafie, o każdym otrzymanym przez niego sprzeciwie, jak również o przyjęciu lub odrzuceniu zastrzeżenia.

4. Każdy sprzeciw zgłoszony przez Państwo, które podpisało Konwencję, lecz jej nie ratyfikowało, przestaje skutkować, jeżeli Państwo dokonujące sprzeciwu nie ratyfikowało Konwencji w okresie dziewięciu miesięcy od daty tego sprzeciwu. Jeżeli fakt, że sprzeciw przestaje skutkować, powoduje przyjęcie zastrzeżenia zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym Państwa, o których mowa w tym paragrafie. Pomimo postanowienia poprzedniego paragrafu tekst zastrzeżenia nie będzie przesłany żadnemu Państwu podpisującemu, które nie ratyfikowało Konwencji w ciągu trzech lat od chwili złożenia podpisu w jego imieniu.

5. Państwo składające zastrzeżenie może wycofać je w przeciągu dwunastu miesięcy od daty wysłania przez Sekretarza Generalnego zawiadomienia, o którym mowa w paragrafie 3, że zastrzeżenie zostało odrzucone zgodnie z procedurą przewidzianą w tym paragrafie. W takim przypadku dokument ratyfikacji lub przystąpienia albo też notyfikacja, przewidziana w artykule 38, nabierze mocy w stosunku do tego Państwa od daty wycofania zastrzeżenia. W oczekiwaniu na to wycofanie dokument bądź notyfikacja nie będzie skutkować, chyba że zastrzeżenie zostanie następnie przyjęte zgodnie z postanowieniami paragrafu 4.

6. Zastrzeżenia przyjęte zgodnie z niniejszym artykułem, mogą być w każdej chwili wycofane w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego

7. Żadne Umawiające się Państwo nie jest obowiązane do przyznania Państwu, zgłaszającemu zastrzeżenie, korzyści, przewidzianych w postanowieniach Konwencji, które są przedmiotem zastrzeżenia. Każde Państwo, korzystające z tego prawa, zawiadomi o tym Sekretarza Generalnego, a ten ostatni zawiadomi o tym wszystkie podpisujące i Umawiające się Państwa.

Artykuł 40

1. Wszelki spór między dwoma lub wieloma Umawiającymi się Państwami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji, będzie w miarę możliwości rozwiązywany w drodze rokowań między Państwami będącymi w sporze.

2. Wszelki spór, który nie zostanie rozwiązany w drodze rokowań, będzie poddany arbitrażowi, jeżeli zażąda tego którekolwiek z Umawiających się Państw będących w sporze, i będzie w następstwie odesłany do jednego lub więcej arbitrów wybranych po wspólnym porozumieniu przez Państwa będące w sporze. Jeżeli w przeciągu trzech miesięcy od daty zażądania arbitrażu Państwa będące w sporze nie dojdą do porozumienia co do wyboru arbitra lub arbitrów, każde z tych Państw będzie mogło zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z prośbą o wyznaczenie jednego arbitra, któremu spór zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia.

3. Orzeczenie arbitra lub arbitrów, wyznaczonych zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie obowiązujące dla zainteresowanych Umawiających się Państw.

Artykuł 41

1. Po upływie trzyletniego okresu obowiązywania niniejszej Konwencji każde Umawiające się Państwo będzie mogło w drodze notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, zażądać zwołania konferencji mającej na celu dokonanie rewizji Konwencji. Sekretarz Generalny powiadomi o tym żądaniu wszystkie Umawiające się Państwa i zwoła konferencję rewizyjną, jeżeli w ciągu czterech miesięcy od daty notyfikacji, skierowanej przez niego, przynajmniej połowa Umawiających się Państw powiadomi go o swej zgodzie na to żądanie.

2. Jeżeli konferencja zwoływana jest zgodnie z poprzednim paragrafem, Sekretarz Generalny zawiadomi o tym wszystkie Umawiające się Państwa i zaprosi je do przedstawienia w ciągu trzech miesięcy propozycji, których rozpatrzenia przez Konferencję zyczyłyby sobie te Państwa. Sekretarz Generalny zakomunikuje wszystkim Umawiającym się Państwom tymczasowy porządek dzienny konferencji, jak również tekst tych propozycji, co najmniej na trzy miesiące przed datą otwarcia Konferencji.

3. Sekretarz Generalny zaprosi na każdą konferencję, zwołaną zgodnie z niniejszym artykułem, wszystkie Umawiające się Państwa i wszystkie inne Państwa, będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych lub którekolwiek z instytucji wyspecjalizowanych.

Artykuł 42

1. Każde Umawiające się Państwo będzie mogło zaproponować jedną lub więcej poprawek do niniejszej Konwencji. Tekst każdego projektu poprawki będzie zakomunikowany Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który przekaże go wszystkim Umawiającym się Państwom.

2. Każdy projekt poprawki, który zostanie przekazany zgodnie z poprzednim paragrafem, będzie uważany za przyjęty, jeżeli żadne Umawiające się Państwo nie wniesie sprzeciwu w ciągu sześciu miesięcy, licząc od daty przekazania projektu poprawki przez Sekretarza Generalnego.

3. Sekretarz Generalny powiadomi możliwie jak najwcześniej wszystkie Umawiające się Państwa o tym, czy został wyrażony sprzeciw w stosunku do projektu poprawki, a w razie braku sprzeciwu poprawka zacznie obowiązywać wszystkie Umawiające się Państwa w trzy miesiące po upływie sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w poprzednim paragrafie.

Artykuł 43

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie powiadamiał wszystkie Państwa będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkie inne Państwa zaproszone do wzięcia udziału w Konferencji o:

- Podpisach, ratyfikacjach i przystąpieniach, otrzymanych zgodnie z artykułami 33 i 34;
- Dacie, w której niniejsza Konwencja wejdzie w życie zgodnie z artykułem 35;
- Wypowiedzeniach, otrzymanych zgodnie z artykułem 36;
- Uchyleniu niniejszej Konwencji zgodnie z artykułem 37;
- Notyfikacjach, otrzymanych zgodnie z artykułem 38;
- Wejściu w życie każdej poprawki zgodnie z artykułem 42.

Artykuł 44

Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, który prześle jej uwierzytelnione odpisy wszystkim członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych i wszystkim innym Państwom zaproszonym do wzięcia udziału w Konferencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Nowym Jorku, dnia czwartego czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Zobowiązuje się Sekretarza Generalnego do przygotowania miarodajnego przekładu niniejszej Konwencji na języki chiński i rosyjski oraz do dołączenia tekstów chińskiego i rosyjskiego do tekstów angielskiego, francuskiego i hiszpańskiego przy przesyłaniu Państwom uwierzytelnionych odpisów, o których mowa w artykule 44 niniejszej Konwencji.

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES

The Contracting States,
Desiring to facilitate the development of international touring,

Having regard to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September 1949 and opened for signature at Geneva on 19 September 1949,

Have decided to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

(b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;

(c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;

(d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes;

(e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

Importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions

Article 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

Article 3

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 5

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities

of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

Issue of temporary importation papers

Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as carnets de passages en douane and shall conform to the standard form contained in Annex 1 of this Convention.

2. If a carnet de passages en douane is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the carnet.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

CHAPTER IV

Particulars on temporary importation papers

Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the

currency of that country. The value to be declared on a carnet de passages en douane shall be expressed in the currency of the country where the carnet is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres, and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

Article 11

1. Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

CHAPTER V

Conditions of temporary importation

Article 12

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

Article 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

(a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or

(b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 14

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation pa-

pers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VI

Extension of validity and renewal of temporary importation papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of carnets de passages en douane granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 of this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by force majeure. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by force majeure from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

Regularization of temporary importation papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not)

accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of a carnet de passages en douane while the vehicle or component parts to which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the carnet which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the carnet destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the nondischARGE of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

Miscellaneous Provisions

Article 29

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 30

In order to expedite customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may under the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

CHAPTER IX

Final Provisions

Article 33

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. From 1 January 1955, this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 35

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

Article 36

1. After this Convention has been in force, for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article 37

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

Article 38

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

Article 39

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 40

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 41

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 42

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the pro-

posed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- (c) Denunciations received in accordance with article 36;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- (e) Notifications received under article 38;

(f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

Article 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at New York, this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE A L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VEHICULES ROUTIERS PRIVES

Les Etats contractants,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Considérant les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par "droits et taxes d'entrée", non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par "véhicules", à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;
- c) Par "usage privé", l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel; et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- d) Par "titre d'importation temporaire", le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- e) Par "personnes", les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

Importation en franchise des droits et taxes d'entrée sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

1. Chaque des Etats contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'impor-

tation. Les Etats contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Etats contractants.

CHAPITRE III

Délivrance des titres d'importation temporaire

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de "carnets de passages en douane" et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il est loisible aux Etats contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées et fixée par chaque Etat contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

CHAPITRE IV

Indications à porter sur les titres d'importation temporaire

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane doit être exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

Article 11

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque Etat contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Etats contractants peuvent to-

lérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

CHAPITRE V

Conditions de l'importation temporaire

Article 12

1 Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2 La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

Article 13

1 Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espece;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exi-

gent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

Article 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

CHAPITRE VI

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

Article 20

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des Etats contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22

1 Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant

d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

Régularisation des titres d'importation temporaire

Article 24

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des Etats contractants, les autorités douanières de cet Etat effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge

d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la

présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Article 29

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 33

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenu à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence".

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle

dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 35

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

Article 36

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 38

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 39

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation de Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 40

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 41

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 42

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;

b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;

c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36;

d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;

e) Les notifications reçues conformément à l'article 38;

f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

Article 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

ZAŁĄCZNIK 1

KARNET PRZEPUSTEK CELNYCH

Wszystkie drukowane dane karnetu przepustek celnych są zredagowane po francusku.

Wymiary: 22 × 27 cm.

Stowarzyszenie, które wydaje karnet, powinno zamieścić swoją nazwę na każdym z odcinków i dodać do tej nazwy inicjały międzynarodowej organizacji, do której należy.

ANNEX 1

„CARNET DE PASSAGES EN DOUANE”

The carnet issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

ANNEXE 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

(Pierwsza strona okładki)

[Organizacja międzynarodowa]

1 KARNET PRZEPUSTEK CELNYCH DLA POJAZDÓW MECHANICZNYCH I PRZYCZEP

2 Nr: 

3 **WAŻNY** jeden rok, t. j. do dnia **włącznie**
[podać datę czerwonym atramentem]

4 z zastrzeżeniem, że posiadacz nie przestanie w ciągu tego okresu spełniać warunków przewidzianych ustawami i przepisami celnymi krajów odwiedzanych



5 Wydany przez



6 Posiadacz
[dużymi literami]

7 Miejsce stałego zamieszkania lub siedziba przedsiębiorstwa
[dużymi literami]

8 Dla pojazdu zarejestrowanego w za Nr

9 Karnet ten może być wykorzystywany w następujących krajach:

[WYKAZ KRAJÓW]

--	--	--

OPIS POJAZDU

PRZEDŁUŻENIE WAZNOSCI

- 7 SAMOCHÓD o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; **wyrazy niepo-
trzebne skreślić**
PRZYCZEPA
- 8 RODZAJ (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, półciężarowy, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem)
- 9 Zarejestrowany w za Nr
- 10 Marka
11 Podwozie { Numer
12 { Marka
13 { Numer
14 Silnik { Ilość cylindrów
15 { Moc w koniach
16 { Typ lub model
17 Nadwozie { Kolor
18 { Obicie wewnętrzne
19 { Ilość miejsc lub ładowność
- 20 Zapasowe opony
- 21 Aparat radiowy (uskażać markę)
- 22 Inne dane
- 23
- 24
- 25
- 26 Waga netto pojazdu w kg
- 27 Wartość pojazdu

28 Wydano w 19..... dn

29 Pod warunkiem, że posiadacz wywiezie z powrotem pojazd w określonym terminie ważności dokumentu, zastosuje się do ustaw i przepisów celnych, obowiązujących w sprawie czasowego przywozu pojazdów mechanicznych w krajach ościennych, za poręczeniem w każdym kraju, w którym dokument ten jest ważny, uznanego stowarzyszenia (zrzeszenia) należącego do niżej podpisanej organizacji międzynarodowej. Po upływie terminu ważności karnet należy zwrócić stowarzyszeniu (zrzeszeniu), które go wydało.

30 Podpis posiadacza
Podpis Sekretarza Generalnego
organizacji międzynarodowej
Stowarzyszenia (zrzeszenia), które
wydało karnet

(Pierwsze strony kart wzajemnych)

1

GRZBIET

- 2 Wjazd do _____
- 3 pojazdu opisanego w karcie
- 4 _____
- 5 następuj dalej _____
- 6 przez urząd celny w _____



7 _____

8 Podpis urzędnika celnego _____

- 9 Wjazd z _____
- 10 następuj dalej _____
- 11 przez urząd celny w _____



12 _____

13 Podpis urzędnika celnego _____

1

ÓDCINEK WYJAZDOWY

- 2 Karcie przepustek celnych _____
- 3 Ważnego do dnia _____
- 4 Wydanego przez _____
- 5 Posiadacz _____
- 6 Miejsce atalego zamieszkania lub siedziba przedsiębiorstwa _____

7 Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę _____

8 Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód półciężarowy, ciągnik, motocykl z przyczepą lub bez, rower z silnikiem) _____

- 9 Zarejestrowany w _____ za Nr _____
- 10 Podwozie { Marka _____
- 11 Numer _____
- 12 Marka _____
- 13 Numer _____
- 14 Liczba cylindrów _____
- 15 Moc w koniach _____
- 16 Typ lub model _____
- 17 Kolor _____
- 18 Nadwozie { Obicie wewnętrzne _____
- 19 Ilość miejsc lub ładowność _____

- 20 Zapasowe opony _____
- 21 Aparat radiowy (wskazać markę) _____
- 22 Inne dane _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____

- 26 Waga netto pojazdu w kg _____
- 27 Wartość pojazdu _____
- 28 Data wjazdu _____
- 29 przez urząd celny w _____
- 30 Odcinek zarejestrowany pod Nr _____



31 _____

32 Podpis urzędnika celnego _____

33 Do zwrotu do urzędu celnego w _____

34 Gdyż karnet został zarejestrowany pod Nr _____

1

ODCINEK WJAZDOWY

- 2 Karnet przepustek celnych _____
- 3 Ważnego do dnia _____
- 4 Wydanego przez _____
- 5 Posiadacz _____
- 6 Miejsce atalego zamieszkania lub siedziba przedsiębiorstwa _____

7 Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę _____

8 Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód półciężarowy, ciągnik, motocykl z przyczepą lub bez, rower z silnikiem) _____

- 9 Zarejestrowany w _____ za Nr _____
- 10 Podwozie { Marka _____
- 11 Numer _____
- 12 Marka _____
- 13 Numer _____
- 14 Liczba cylindrów _____
- 15 Moc w koniach _____
- 16 Typ lub model _____
- 17 Kolor _____
- 18 Nadwozie { Obicie wewnętrzne _____
- 19 Ilość miejsc lub ładowność _____

- 20 Zapasowe opony _____
- 21 Aparat radiowy (wskazać markę) _____
- 22 Inne dane _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____

- 26 Waga netto pojazdu w kg _____
- 27 Wartość pojazdu _____
- 28 Data wjazdu _____
- 29 przez urząd celny w _____
- 30 Odcinek zarejestrowany pod Nr _____



31 _____

32 Podpis urzędnika celnego _____

33 Uwaga: Urząd celny wjazdu powinien wypełnić odcinek wjazdowy ełok w rubrykach 33 i 34.

[Druga strona kart wewnętrznych]

Oświadczam, że wyżej wymienione podane na odwrócie są prawdziwe i ścisłe, że moje stałe miejsce zamieszkania nie znajduje się w kraju przywozu, że przebywam w tym kraju tylko czasowo, że zastępuje się do wszelkich przepisów celnych w sprawie czasowego przywozu pojazdów/przyrządów i że wywożę z powrotem pojazd/przyrządy, wspomniane na odwrócie, w terminie ważności niniejszego dokumentu.

.....[podpis posiadacza]

[3 1 4 stronica okładki]

Stowarzyszenie (zrzeszenie), które wydało niniejszy karnet, udziela korzystającym z niego następujących informacji.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

1

No. 

2

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until.....inclusive,

3

[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

4



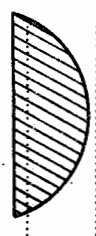
5

Issued by.....

6

Holder.....

[BLOCK LETTERS]



7

Normal residence or business address.....

[BLOCK LETTERS]

8

For the vehicle registered in.....

under No.....

9

This carnet may be used in the following countries:

•(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

[Inside front cover]

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

7 MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electrically, steam, TRAILER Delete words not applicable
 8 Type (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)

9 Registered in under No.

10 Chassis	Make	.....
11	No.	.....
12	Make	.....
13	No.	.....
14	Number of cylinders	.....
15	Horse power	.....
16	Type or shape	.....
17 Coachwork	Colour	.....
18	Upholstery	.....
19	Number of seats or carrying capacity	.....
20 Spare tyres	.....	.....
21 Radio (indicate make)	.....	.....
22 Other particulars	.....	.....
23	.....	.....
24	.....	.....
25	.....	.....
26 Net weight of vehicle in kg.	.....	.....
27 Value of vehicle	.....	.....

28 Issued at the 19.....


29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature Signature of Secretary-General of the international organization
Signature of authorized official of the issuing association

[Front side of insert pages]


1

COUNTERFOIL

- 2 Importation into.....
- 3 of the vehicle described in carnet
- 4 **No.** 
- 5 took place on.....
- 6 at the Customs Office of.....




Customs Officer's signature

- 9 Exportation from.....
- 10 took place on.....
- 11 at the Customs Office of.....
- 12 **Customs stamp** 
- 13 **Customs Officer's signature**

1

EXPORTATION VOUCHER

- 2 Of Carnet de Passages en Douane **No.** 
- 3 VALID until.....
- 4 Issued by.....
- 5 Holder..... [Block letters]
- 6 Normal residence.....
- or business address..... [Block letters]
- 7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER Delete words not applicable
- 8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidcar, cycle with auxiliary engine)
- 9 Registered in..... under No.....

- 10 Chassis **Make**.....
- 11 **No.**.....
- 12 **Make**.....
- 13 **No.**.....
- 14 **Engine** Number of cylinders.....
- 15 **Horse power**.....
- 16 **Type or shape**.....
- 17 **Coachwork** Colour..... Upholstery.....
- 19 **Number of seats or carrying capacity**.....
- 20 Spare tyres.....
- 21 Radio (indicate make).....
- 22 Other particulars.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26 Net weight of vehicle in kg.....
- 27 Value of vehicle.....
- 28 Date of exportation.....
- 29 At the Customs Office of.....
- 30 Voucher registered under No.....




Customs Officer's signature

- 33 To be returned to the Customs Office of importation at.....
- 34 Where the carnet has been registered under No.....

1

IMPORTATION VOUCHER

- 2 Of Carnet de Passages en Douane **No.** 
- 3 VALID until.....
- 4 Issued by.....
- 5 Holder..... [Block letters]
- 6 Normal residence.....
- or business address..... [Block letters]
- 7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER Delete words not applicable
- 8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidcar, cycle with auxiliary engine)
- 9 Registered in..... under No.....

- 10 Chassis **Make**.....
- 11 **No.**.....
- 12 **Make**.....
- 13 **No.**.....
- 14 **Engine** Number of cylinders.....
- 15 **Horse power**.....
- 16 **Type or shape**.....
- 17 **Coachwork** Colour..... Upholstery.....
- 19 **Number of seats or carrying capacity**.....
- 20 Spare tyres.....
- 21 Radio (indicate make).....
- 22 Other particulars.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26 Net weight of vehicle in kg.....
- 27 Value of vehicle.....
- 28 Date of importation.....
- 29 At the Customs Office of.....
- 30 Voucher registered under No.....



Customs Officer's signature

- 33 N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.

[Reverse side of insert pages]

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

.....[Holder's signature]

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association
to motorists.

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

1

2 N° 

3 **VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au** **inclus,**
[Inscrire la date à l'encre rouge.]

4 sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.



5 Délivré par

6 Titulaire
[EN LETTRES MAJUSCULES]



7 Résidence normale ou siège d'exploitation
[EN LETTRES MAJUSCULES]

8 Pour un véhicule immatriculé en sous le n°

9 Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

--	--	--

SIGNALEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur;
REMORQUE
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer
les mots inutiles
- 9 Immatriculé en sous le N°
- 10 Châssis . . . { Marque
- 11 { Numéro
- 12 { Marque
- 13 { Numéro
- 14 { Nombre de cylindres
- 15 { Force en chevaux
- 16 { Type ou forme
- 17 { Couleur
- 18 { Garniture intérieure
- 19 { Nombre de places ou charge utile
- 20 Pneumatiques de rechange
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque)
- 22 Divers
- 23
- 24
- 25
- 26 Poids net du véhicule, en kg
- 27 Valeur du véhicule

28 Délivré à le 19

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire. Signature du Secrétaire général de l'organisation internationale. Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet.

[Recto des pages intérieures]

1

SOUCHÉ

- 2 L'entrée en.....
- 3 des officiers décrits dans le carnet
- 4 **No**.....
- 5 a en lieu le.....
- 6 par le bureau de douane de.....



7 **Signature de l'agent de la douane**

- 9 La sortie de.....
- 10 a en lieu le.....
- 11 par le bureau de douane de.....



13 **Signature de l'agent de la douane**

1

VOLET DE SORTIE

- 2 Du carnet de passages en douane **No**.....
- 3 VALABLE jusqu'au.....
- 4 Déclaré par..... [en lettres majuscules]
- 5 Titulaire.....
- 6 Résidence normale..... [en lettres majuscules] ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]
- 7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
- 9 Immatriculé en..... sous le N°.....

- 10 Châssis.....
- 11 Marque.....
- 12 Numéro.....
- 13 Moteur.....
- 14 Nombre de cylindres.....
- 15 Force en chevaux.....
- 16 Type ou forme.....
- 17 Couleur.....
- 18 Garniture intérieure.....
- 19 Nombre de places ou charge utile.....
- 20 Pneumatiques de rechange.....
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque).....
- 22 Divers.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26 Poids net du véhicule, en kg.....
- 27 Valeur du véhicule.....
- 28 Date de sortie.....
- 29 par le bureau de douane de.....
- 30 Volet pris en charge sous le N°.....



32 **Signature de l'agent de la douane**

- 33 A retourner au bureau de douane.....
- 34 où le carnet a été pris en charge sous le N°.....

1

VOLET D'ENTREE

- 2 Du carnet de passages en douane **No**.....
- 3 VALABLE jusqu'au.....
- 4 Déclaré par..... [en lettres majuscules]
- 5 Titulaire.....
- 6 Résidence normale..... [en lettres majuscules] ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]
- 7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
- 9 Immatriculé en..... sous le N°.....

- 10 Châssis.....
- 11 Marque.....
- 12 Numéro.....
- 13 Moteur.....
- 14 Nombre de cylindres.....
- 15 Force en chevaux.....
- 16 Type ou forme.....
- 17 Couleur.....
- 18 Garniture intérieure.....
- 19 Nombre de places ou charge utile.....
- 20 Pneumatiques de rechange.....
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque).....
- 22 Divers.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26 Poids net du véhicule, en kg.....
- 27 Valeur du véhicule.....
- 28 Date d'entrée.....
- 29 par le bureau de douane de.....
- 30 Volet pris en charge sous le N°.....



32 **Signature de l'agent de la douane**

- 33 N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.

[Verso des pages intérieures]

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document

.....[Signature du titulaire]

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit
les renseignements suivants aux usagers.

ZAŁĄCZNIK 2

TRYPYK

Wszystkie drukowane dane tryptyku powinny być zredagowane w języku urzędowym kraju przywozu; mogą one być zredagowane ponadto w innym języku.

Wymiary: 13 × 29,5 cm.

ANNEX 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

ANNEXE 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

WIZY PRZEJAZDOWE

Podpisy i datowniki urzędów celnych przejściowych

WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD	WYJAZD
WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD	WJAZD

1. ODCINEK WJAZDOWY
Ten odcinek należy odłączyć i przechować w urzędzie celnym wjazdowym.

TRYPTYK Nr _____

na _____ (kraj ważności)

Ważny do dnia _____
 Poręczony przez _____
 Wydany przez _____
 Posiadacz _____
 Miejsce stałego zamieszkania _____
 lub siedziba przedsiębiorstwa _____
 Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę.
 Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód ciągarowy, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem).
 Zarejestrowany w _____ za Nr _____

Podwozie { Marka _____ Numer _____
 Silnik { Marka _____ Numer _____
 Ilość cylindrów _____
 Moc w koniach _____
 Nadwozie { Typ lub model _____
 Kolor _____
 Obicie wewnętrzne _____
 Ilość miejsc lub ładowność _____
 Opony zapasowe _____
 Aparat radiowy (wskazać markę) _____
 Inne dane _____

Waga netto pojazdu w kg _____
 Wartość pojazdu _____
 Data wjazdu _____
 przez urząd celny w _____
 Odcinek zarejestrowano pod Nr _____



Podpis urzędnika celnego

Nie omisszać wypełnienia w ten sam sposób odpowiedniej części odcinków Nr 2 i 3.

3. ODCINEK DO PRZECHOWANIA PRZEZ POSIADACZA
 Ten odcinek powinien być przechowany przez posiadacza po opieczowaniu i podpisaniu przez władze celne w chwili (1) pierwszego wjazdu do _____ (2) ostatecznego powrotnego wjazdu z _____ i powinien być zwrócony _____ (stowarzyszeniu posiadaczowi).

TRYPTYK Nr _____

na _____ (kraj ważności)

Ważny do dnia _____
 Poręczony przez _____
 Wydany przez _____
 Posiadacz _____
 Miejsce stałego zamieszkania _____
 lub siedziba przedsiębiorstwa _____
 Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę.
 Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód ciągarowy, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem).
 Zarejestrowany w _____ za Nr _____

Podwozie { Marka _____ Numer _____
 Silnik { Marka _____ Numer _____
 Ilość cylindrów _____
 Moc w koniach _____
 Nadwozie { Typ lub model _____
 Kolor _____
 Obicie wewnętrzne _____
 Ilość miejsc lub ładowność _____
 Opony zapasowe _____
 Aparat radiowy (wskazać markę) _____
 Inne dane _____

Waga netto pojazdu w kg _____
 Wartość pojazdu _____
 Data wjazdu _____
 przez urząd celny w _____
 Odcinek zarejestrowany pod Nr _____



Podpis urzędnika celnego

Nie omisszać wypełnienia w ten sam sposób odpowiedniej części odcinków Nr 1 i 2.

Data ostatecznego powrotnego wjazdu przez urząd celny w _____



Podpis urzędnika celnego

Nie omisszać wypełnienia w ten sam sposób odpowiedniej części odcinka Nr 2.

TRYPTYK

na
(kraj ważności)

Nr

Pojazd ten jest dopuszczony do przewozu za zobowiązaniem posiadacza do jego powrotnego wywozu najpóźniej w wyżej wymienionym terminie oraz stosowania się do ustaw i do przepisów celnych, obowiązujących w sprawie czasowego przewozu pojazdów mechanicznych w kraju odwiedzanym, za poręczeniem

potraczające stowarzyszenie, (zrzeczenie), na mocy zobowiązania, które to stowarzyszenie (zrzeczenie) przyjęło w stosunku do
(w adzie celnej).

Podpis sekretarza stowarzyszenia (zrzeczenia) potraczającego 19.....
Podpis posiadacza

2. ODCINEK WYJAZDOWY

Ten odcinek należy odłączyć i przechować w urzędzie celnym wyjazdowym w celu przesłania do urzędu celnego pierwszego wyjazdu.

TRYPTYK Nr

na
(kraj ważności)

Ważny do dn.

Poręczony przez
Wydany przez
Posiadacz
Miejsce stałego zamieszkania lub siedziba przedsiębiorstwa
Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, lub innym
parowym: na przyczepę
łodź (samochód osobowy, samochód ciężarowy, samochód policyjny, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem).
Zarejestrowany w pod Nr

Podwozie { Marka
Numer
Marka
Numer
Ilość cylindrów
Moc w koniach
Typ lub model
Kolor
Obicie wewnętrzne
Ilość miejsc lub ładowność

Opony zapasowe
Aparat radiowy (wskazać markę)

Inne dane

Waga netto pojazdu w kg

Wartość pojazdu

Data ujazdu

przez urząd celny

Odcinek zarejestrowany pod Nr



Podpis urzędnika celnego

Nie omieszczać wypełnienia w ten sam sposób odpowiedzialnej części odcinków Nr 1 i 3.

Data ostatecznego wywozu powrotnego przez urząd celny w



Podpis urzędnika celnego

Nie omieszczać wypełnienia w ten sam sposób odpowiedzialnej części odcinka Nr 3.

1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

TRIPTYCH No. _____

For _____ (country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
 Delivered by _____ (block letters)

Normal residence _____
 Holder _____

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam: **TRAILER**
 Delete words not applicable
 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make No. _____
 Make No. _____
 Number of cylinders _____
 Horse power _____

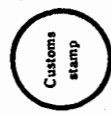
Engine { Type or shape _____
 Colour _____
 Upholstery _____
 Number of seats or carrying capacity _____

Coachwork { Spare tyres _____
 Radio (indicate make) _____
 Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
 Value of vehicle _____

Date of importation _____
 At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and Customs Officers' signatures on temporary exits and re-entries

EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY
EXIT	ENTRY

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into _____ (2) on first exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which delivered the document to the holder).

'TRIPTYCH No. _____

For _____ (country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
 Delivered by _____ (block letters)

Normal residence _____
 Holder _____

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam: **TRAILER**
 Delete words not applicable
 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in _____ under No. _____

Chassis { Make No. _____
 Make No. _____
 Number of cylinders _____
 Horse power _____

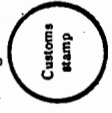
Engine { Type or shape _____
 Colour _____
 Upholstery _____
 Number of seats or carrying capacity _____

Coachwork { Spare tyres _____
 Radio (indicate make) _____
 Other particulars _____

Net weight of vehicle, in kg _____
 Value of vehicle _____

Date of importation _____
 At the Customs Office of _____

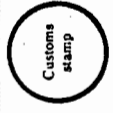
Voucher registered under No. _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation _____
 At the Customs Office of _____



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

TRIPTYCH

For
(country of validity)

No.

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the 19..... (the Customs authority).....

Signature of the Secretary
of the guaranteeing association.....

Signature of holder

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No.

For
(country of validity)

VALID until

Guaranteed by
Delivered by
Holder (block letters)
Normal residence
or business address

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in under No.

Chassis { Make
No.

Engine { Make
No.
Number of cylinders.....
Horse power.....

Coachwork { Type or shape.....
Colour.....
Upholstery.....
Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....

Radio (indicate make).....

Other particulars.....

Net weight of vehicle in kg.....

Value of vehicle.....

Date of importation.....

At the Customs Office of.....

Voucher registered under No.



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation.....
At the Customs Office of.....



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

1. VOLET D'ENTREE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour (pays de validité)
VALABLE jusqu'au
 Garanti par
 Délivré par
 Titulaire (en lettres majuscules)
 Résidence normale ou siège d'exploitation.
 Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
 Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque Numéro }
Moteur { Marque Numéro }
 Nombre de cylindres Force en chevaux
Carrosserie { Type ou forme }
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile.
 Pneumatiques de rechange
 Appareil de radio (indiquer la marque)
 Divers

Poids net du véhicule, en kg
 Valeur du véhicule
 Date d'entrée par le bureau de
 Volet pris en charge sous le N°



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE

3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en et (2) de la réexportation définitive de et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE N°

Pour (pays de validité)
VALABLE jusqu'au
 Garanti par
 Délivré par
 Titulaire (en lettres majuscules)
 Résidence normale ou siège d'exploitation.
 Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
 Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque Numéro }
Moteur { Marque Numéro }
 Nombre de cylindres Force en chevaux
Carrosserie { Type ou forme }
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile.
 Pneumatiques de rechange
 Appareil de radio (indiquer la marque)
 Divers

Poids net du véhicule, en kg
 Valeur du véhicule
 Date d'entrée par le bureau de
 Volet pris en charge sous le N°



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Date de réexportation définitive par le bureau de



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du Volet N° 2.

TRIPTYQUE

Pour
(pays de validité)

No
.....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers
(autorités douanières).

....., le 19.....

Signature du Secrétaire
de l'association garante

Signature du titulaire

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au
.....

Garanti par
Délivré par
Titulaire
Résidence normale
ou siège d'exploitation
(en lettres
majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,
électrique, à vapeur; une REMORQUE;
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
 { Numéro

Moteur { Marque
 { Numéro
 { Nombre de cylindres
 { Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
 { Couleur
 { Garniture intérieure
 { Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange
Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule en kg

Valeur du véhicule

Date d'entrée
par le bureau de

Volet pris en charge sous le N°



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N°s 1 et 3.

Date de réexportation définitive
par le bureau de



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

Załącznik 3

DYPTYK

Dyptyk jest zredagowany w językach urzędowych obydwu zainteresowanych krajów.

Wymiary: 11 × 24,5 cm.

Dyptyk zawiera:

1. Grzbiet i nalepkę do oderwania,
2. Odcinek wraz ze świadectwem tożsamości, których wzory zawarte są w niniejszym załączniku.

Dyptyk czyni zbędnym zarejestrowanie dokumentu przez władze celne kraju czasowego przywozu, podobnie jak i wizowanie przejazdów. Dokumentu tego używa się w sposób następujący:

Dyptyk jest wystawiony przez upoważnione stowarzyszenie kraju, w którym pojazd jest zarejestrowany. Grzbiet przechowuje wystawiające stowarzyszenie. Nalepkę nakleja się na przednią szybę pojazdu.

Dowód wydaje się posiadaczowi, który powinien go zwrócić w ciągu piętnastu dni od terminu wygaśnięcia dokumentu, wraz ze świadectwem tożsamości należycie wypełnionym.

Wystawiające stowarzyszenie kieruje do władz celnych swego kraju wykaz wszystkich wygasłych dokumentów, których w poprzednim miesiącu nie zlikwidowano. Wykaz ten przekazuje się następnie władzom celnym kraju czasowego przywozu. Poręczające stowarzyszenie w kraju czasowego przywozu jest odpowiedzialne za opłacenie opłat i należności przywozowych wymaganych przez władze celne.

Nalepka naklejona na przedniej szybie pojazdu pozwala służbie celnej urzędu wyjazdowego, jak również służbie urzędu wjazdowego w państwie czasowego przywozu, zauważyć natychmiast, że pojazd znajduje się pod zabezpieczeniem dokumentu celnego, którego okazania może ona zażądać w razie potrzeby.

Annex 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 x 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
- (2) Holder's voucher with a certificate of identification, models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

Annexe 3

DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

(Stronice zewnętrzne)

Stowarzyszenie (zrzeszenie) wystawiające

1

Dokument zezwalający na czasowy przywóz do pojazdu mechanicznego zarejestrowanego w DYPTYK Nr

Ważny do
Posiadacz

Miejsce stałego zamieszkania
lub siedziba przedsiębiorstwa } dużymi literami

Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę.
Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód półciężarowy, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem). } skreślić wyrazy niepotrzebne

Zarejestrowany w pod Nr

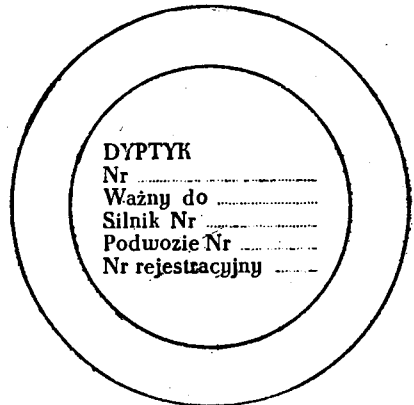
Podwozie { Marka
Numer

Silnik { Marka
Numer
Ilość cylindrów
Moc w koniach
Typ lub model

Nadwozie { Kolor
Obicie wewnętrzne
Ilość miejsc lub ładowność

Opony zapasowe
Aparat radiowy (wskazać markę)
Inne dane

Waga pojazdu netto w kg
Wartość pojazdu



Stowarzyszenie (zrzeszenie) wystawiające

1

Dokument zezwalający na czasowy przywóz do pojazdu mechanicznego zarejestrowanego w DYPTYK Nr

Ważny do
Posiadacz

Miejsce stałego zamieszkania
lub siedziba przedsiębiorstwa } dużymi literami

Na samochód o napędzie spalinowym, elektrycznym, parowym; na przyczepę.
Rodzaj (samochód osobowy, autobus, samochód ciężarowy, samochód półciężarowy, ciągnik, motocykl z przyczepką lub bez, rower z silnikiem). } skreślić wyrazy niepotrzebne

Zarejestrowany w pod Nr

Podwozie { Marka
Numer

Silnik { Marka
Numer
Ilość cylindrów
Moc w koniach
Typ lub model

Nadwozie { Kolor
Obicie wewnętrzne
Ilość miejsc lub ładowność

Opony zapasowe
Aparat radiowy (wskazać markę)
Inne dane

Waga pojazdu netto w kg
Wartość pojazdu

Pojazd ten jest dopuszczony do przywozu za zobowiązaniem posiadacza do jego powrotnego wywozu najpóźniej w wyżej wymienionym dniu i do stosowania się do ustaw i przepisów celnych obowiązujących w sprawie czasowego przywozu pojazdów mechanicznych w kraju odwiedzanym, za poręczeniem (stowarzyszenie (zrzeszenie) poręczające), na mocy zobowiązania, które to stowarzyszenie (zrzeszenie) przyjęło w stosunku do władz celnych.

..... dnia 19.....

○
Podpis sekretarza stowarzyszenia (zrzeszenia) poręczającego

Podpis posiadacza
Po upływie terminu ważności posiadacz powinien zwrócić ten odcinek wystawiającemu stowarzyszeniu (zrzeszeniu) po spowodowaniu sporządzenia świadectwa tożsamości przewidzianego na odwrocie.

1 Miejsce zarezerwowane dla wymienienia obydwu krajów, które wspólnie zezwalają na używanie dyptyku dla czasowego przywozu do jednego z nich pojazdów zarejestrowanych w drugim kraju.

(Stronice wewnętrzne)

ŚWIADECTWO TOŻSAMOŚCI

Do wystawienia przez jedną z niżej wskazanych władz i do zwrotu wystawiającemu stowarzyszeniu (zrzeszeniu) po upływie terminu ważności.

_____ dn. _____ 19 _____

My niżej podpisani:

(1) _____

zaświadczamy, że w dniu dzisiejszym został przedstawiony opisany pojazd

nałęczący do P _____ (2)

zamieszkałego w _____

Na dowód czego wydaliśmy niniejsze zaświadczenie.

W dniu dzisiejszym dokonaliśmy zniszczenia nalepki przytwierdzonej do wymienionego pojazdu.



Pieczęć

_____ Podpis

(1) Władza celna, burmistrz, komisarz policji, żandarmeria, notariusz, urzędnik sądowy lub jakikolwiek urzędnik ministerialny upoważniony do używania pieczęci urzędowej.

(2) Wszystkie oświadczenia w opisie pojazdu powinny być dokładnie sprawdzone, a każda niezgodność powinna być zaznaczona.

Zobowiązuję się pod rygorem prawa do stosowania się do ustaw i przepisów

celnych w sprawie czasowego przywozu do _____

_____ oraz do zlikwidowania niniejszego dokumentu turystycznego przed _____

Posiadacz

_____ Podpis

Wystawiające stowarzyszenie (zrzeszenie) poręcza wyżej podpisane zobowiązanie w granicach kwoty opłat i należności przypadających od opisanego pojazdu stanowiącego przedmiot niniejszego dokumentu.

_____ Podpis i pieczęć

[Cover pages]

Issuing association

1

Document authorizing the temporary importation into

..... of the DIPTYCH No.
..... of the motor vehicle registered in

VALID until

Holder
Normal residence (block letters)
or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Delete words not applicable

Registered in under No.

Chassis { Make
No.

Engine { Make
No.
Number of cylinders
Horse power

Coachwork { Type or shape
Colour
Upholstery
Number of seats or carrying capacity

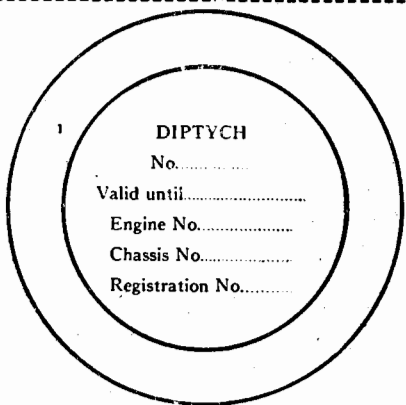
Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg.

Value of vehicle



Issuing association

1

Document authorizing the temporary importation into

..... of the DIPTYCH No.
..... of the motor vehicle registered in

VALID until

Holder
Normal residence (block letters)
or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Delete words not applicable

Registered in under No.

Chassis { Make
No.

Engine { Make
No.
Number of cylinders
Horse power

Coachwork { Type or shape
Colour
Upholstery
Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg.

Value of vehicle

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.

..... the 19



Signature of the Secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.

¹ Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

{ Inside pages }

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the 19.....

We the undersigned

(1)

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

resident at

In witness whereof we have issued this certificate.

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.

Stamp

.....
Signature

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

..... subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

The holder

.....
Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....
Signature and stamp

- (1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmerie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.
- (2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

[Pages extérieures]

Association émettrice.....
1

Document permettant l'importation temporaire
 en / d'un **DIPTYQUE N°**
 véhicule automobile immatriculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire.....
 Résidence normale..... (en lettres majuscules)
 ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°.....

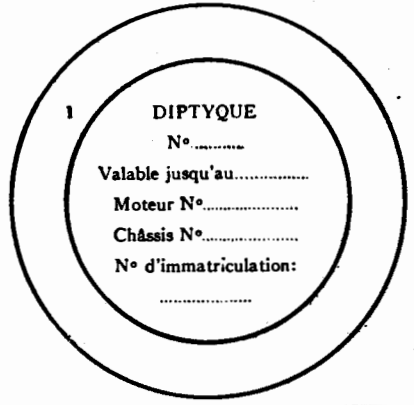
Châssis { Marque.....
 Numéro.....

Moteur { Marque.....
 Numéro.....
 Nombre de cylindres.....
 Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....
 Couleur.....
 Garniture intérieure.....
 Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatique de rechange.....
Appareil de radio (indiquer la marque).....
Divers.....

Poids net du véhicule, en kg......
Valeur du véhicule.....



Association émettrice.....
1

Document permettant l'importation temporaire
 en / d'un **DIPTYQUE N°**
 véhicule automobile immatriculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire.....
 Résidence normale..... (en lettres majuscules)
 ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°.....

Châssis { Marque.....
 Numéro.....

Moteur { Marque.....
 Numéro.....
 Nombre de cylindres.....
 Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....
 Couleur.....
 Garniture intérieure.....
 Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatique de rechange.....
Appareil de radio (indiquer la marque).....
Divers.....

Poids net du véhicule, en kg......
Valeur du véhicule.....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières.
, le 19.....

Signature du Secrétaire de l'association garante.....
 Signature du titulaire.....
 A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.

¹ Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

[Pages intérieures]

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

..... le 19.....

Nous soussignés

(1)

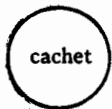
attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule



.....
Signature

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../..... et à régulariser le présent titre

de tourisme avant le.....

Le titulaire

.....
Signature

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

.....
Signature et cachet

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.

(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

Załącznik 4

**PRZEDŁUŻENIE WAŻNOŚCI
KARNETU PRZEPUSTEK CELNYCH**

1. Formuła przedłużenia ważności powinna być zgodna z wzorem podanym w niniejszym załączniku.

Formuła jest zredagowana w języku francuskim. Dane, które zawiera, mogą być powtórzone w innym języku.

2. Osoba, która prosi o przedłużenie, oraz stowarzyszenie poręczające, które załatwia tę prośbę, stosują się do następującego postępowania:

a) Jak tylko posiadacz karnetu przepustek celnych zorientuje się, że musi prosić o przedłużenie terminu ważności swego dokumentu, przesyła do poręczającego stowarzyszenia wraz ze swym karnetem wniosek o przedłużenie, wyjaśniając okoliczności, które zmuszają go do sformułowania tego podania. Dla uzasadnienia dołącza on do wniosku, zależnie od przypadku, świadectwo lekarskie, zaświadczenie warsztatu naprawczego albo jakikolwiek inny autentyczny dokument stwierdzający, że rzeczywiście zachodzi przypadek siły wyższej.

b) Jeżeli poręczające stowarzyszenie uzna, że wniosek o przedłużenie może być przedstawiony władzom celnym, odbija ono przy pomocy tuszowego stempla formułę, wskazaną w paragrafie 1, na okładce karnetu przepustek celnych w miejscu specjalnie na ten cel zarezerwowanym.

c) W lewej części formuły stowarzyszenie poręczające wskazuje, do jakiej daty (słownie i w cyfrach) przedłużenie



ma nastąpić. Formułę opatruje się podpisem przewodniczącego stowarzyszenia lub jego delegata oraz pieczęcią urzędową stowarzyszenia.

d) Okres przedłużenia nie powinien wykraczać poza słuszny termin, który jest konieczny do zakończenia podróży; termin ten nie powinien normalnie przekraczać trzech miesięcy, licząc od daty przedawnienia karnetu przepustek celnych.

e) Poręczające stowarzyszenie przesyła następnie karnet właściwej władzy celnej swojego kraju. Załącza ono do karnetu prośbę posiadacza wraz z dokumentami uzasadniającymi.

f) Władza celna decyduje, czy przedłużenie powinno być przyznane. Może ona skrócić żądany okres przedłużenia albo odmówić całkowicie zgody na przedłużenie. Jeżeli przedłużenie zostaje przyznane, właściwy urzędnik celny uzupełnia formułę odbitą na okładce karnetu przez poręczające stowarzyszenie, zaopatruje ją numerem porządkowym lub rejestracyjnym oraz podaje miejscowość, datę i swoje stanowisko służbowe. Następnie zaopatruje on formułę swym podpisem, jak również pieczęcią urzędu celnego.

g) Karnet przepustek celnych przesyła się wówczas poręczającemu stowarzyszeniu, które go zwraca zainteresowanemu.

<p>Kraj</p> <p>Stowarzyszenie (zrzeszenie) poręczające</p> <p>.....</p> <p>Uprasza się o przedłużenie na wszystkie kraje, w których ten karnet jest ważny, do dnia</p> <p>..... (słownie i w cyfrach)</p> <p>..... dn. 19</p> <p> Pięczęć urzędowa sto- warzyszenia (zrzeszenia) po- ręczającego</p> <p>Podpis przewodniczącego lub delegata stowarzyszenia (zrzeszenia) poręczającego</p>	<p>Nr</p> <p>Przedłużenie przyznane do dnia</p> <p>.....</p> <p>..... (słownie i w cyfrach)</p> <p>..... dn. 19</p> <p> Pieczęć urzędu celnego</p> <p>Podpis i stanowisko służbowe urzędnika celnego</p>
--	--

Annex 4

**EXTENSION OF VALIDITY OF THE
"CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"**

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) As soon as the holder of a carnet de passages en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by force majeure.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passages en douane in the space specially reserved for this purpose.



(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.

(e) The guaranteeing association then sends the carnet to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

Country	No.
Guaranteeing association	Extension granted until
The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until	
..... (in figures and words)	
..... the 19....	
	
Signature of the President or representative of the guaranteeing association	Signature and official position of the Customs officer

Annexe 4

**PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET
DE PASSAGES EN DOUANE**

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres)



la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, qui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au</p> <p>..... (en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p> <p> Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>	<p>N°.....</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au</p> <p>..... (en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p> <p> Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>
--	---

ZAŁĄCZNIK 5

WZÓR ZAŚWIADCZENIA W CELU UMORZENIA NEWYGASŁYCH ZOBOWIĄZAŃ Z DOKUMENTÓW CZASOWEGO PRZYWOZU ZNISZCZONYCH, ZAGUBIONYCH LUB SKRADZIONYCH

(Zaświadczenie powinno być wypełnione przez władzę konsularną kraju, w którym należało umorzyć zobowiązania z dokumentu czasowego przywozu, bądź przez organ urzędowy (urząd celny, policję, burmistrza, komornika sądowego itp.) kraju, w którym pojazd został okazany)

_____ (nazwa kraju)

Niżej podpisana władza _____

zaświadcza, że dzisiaj, dnia _____ 19____ (podać datę)

został okazany pojazd w _____ (miejscowość i kraj)

przez _____ (imię, nazwisko i adres)

Stwierdzono, że pojazd ten posiada cechy następujące:

Rodzaj pojazdu (samochód osobowy, autobus itp.) _____

Zarejestrowany w _____ za Nr _____

Podwozie { Marka _____
Numer _____

Silnik { Marka _____
Numer _____
Ilość cylindrów _____
Moc w koniach _____

Nadwozie { Typ lub model _____
Kolor _____
Obicie wewnętrzne _____
Ilość miejsc lub ładowność _____

Opony zapasowe _____

Aparat radiowy (podać markę) _____

Inne dane _____

Uwagi do zamieszczenia { 1 uwaga. { Badanie przeprowadzono na podstawie następujących do-
zależnie od przypadku { kumentów czasowego przywozu, wystawionych na wyżej
opisany pojazd
(numer porządkowy, data i miejsce wydania karnetu prze-
pustek celnych lub tryptyku, nazwa organizacji, która
go wydała).
2 uwaga. Nie przedstawiono żadnych dokumentów czasowego
przywozu.



Sporządzono w _____

dnia _____

Podpis(y) _____

Stanowisko służbowe podpisującego(ych) _____

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined).

[name of country]

The undersigned authority.....

certifies that this day..... 19..... [date to be given in full]

a vehicle was produced at..... [place and country]

by..... [name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.).....

Registered in..... under No.....

Chassis { Make..... No.....

Engine { Make..... No..... Number of cylinders..... Horse power.....

Coachwork { Type or shape..... Colour..... Upholstery..... Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....

Radio (indicate make).....

Other particulars.....

As applicable { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary importation papers issued for the above vehicle..... (carnet or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body) 2nd formula No temporary importation papers were produced

Stamp Signed at..... on the..... Signature(s)..... Official position.....

ANNEXE 5

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour.....19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à..... [lieu et pays]

par..... [nóm, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.).....

Immatriculé en..... sous le n°.....

Châssis { Marque..... N°.....

Moteur { Marque..... N°..... Nombre de cylindres..... Force en chevaux.....

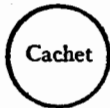
Carrosserie { Type ou forme..... Couleur..... Garniture intérieure..... Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Formules à adopter suivant le cas { 1° formule { 2° formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus..... (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....